

Vorgeschichte und historische Einordnung

Von der Erbfeindschaft zum Europäischen Gedanken

Seit Jahrhunderten brodelte es zwischen Frankreich und dem Deutschen Reich immer wieder, was oft zu kriegerischen Konflikten mit dem Nachbarn und gegenseitigen Demütigungen führte.

Erst mit dem Erstarren der Nationalstaaten im 19. Jahrhundert kam auch der Begriff der "Erbfeindschaft" zwischen Franzosen und Deutschen auf. Napoleon versuchte Frankreich nach Osten auszudehnen und führte Krieg gegen die meisten deutschen Staaten. Die Nationalisten in Deutschland sahen Frankreich als Feind der deutschen Einheit an, das wiederum tatsächlich versuchte, das Erstarren eines großen Nachbarstaates zu verhindern. Die deutschen Nationalisten des 19. Jahrhunderts forcierten den vermeintlichen Hass und prägten dafür den Ausdruck "Deutsch-französische Erbfeindschaft". Der Deutsch-Französische Krieg von 1870/71 führte letztendlich zur Einigung des Deutschen Reiches und zur Proklamation Wilhelm I. zum Deutschen Kaiser im Schloss von Versailles.

Nach dieser Demütigung sahen auch die Franzosen die Deutschen als ihre "Erbfeinde" an und antworteten nach dem katastrophalen Ersten Weltkrieg, den das Deutsche Reich verloren hatte, mit dem Friedensvertrag von Versailles. Der Versailler Vertrag wurde zum Synonym der Abneigung beider Nationen gegeneinander und isolierte das Deutsche Reich in den 1920er Jahren in Europa. Der Hass zwischen beiden Ländern war groß und wurde durch die Besetzung des Rheinlandes durch Frankreich von 1918 bis 1930 und durch die Besetzung des Ruhrgebiets von 1923 bis 1925 noch gesteigert. Beides nutzten die Nationalsozialisten unter Adolf Hitler propagandistisch aus und griffen Frankreich 1940 an. Es folgte die deutsche Besetzung großer Teile Frankreichs bis zur alliierten Befreiung 1944. Erst nach 1945 im Angesicht der totalen Zerstörung Deutschlands und der Verwüstung weiter Teile Europas erkannte man, dass die Vorstellung von einer deutsch-französischen Erbfeindschaft ein verhängnisvoller Irrglaube gewesen war. Die Zukunft lag in einem gemeinsamen Europa demokratischer Staaten, in dem Deutschland und Frankreich allein wegen ihrer Größe und zentralen Lage eine entscheidende Rolle zukam. Eine dauerhafte Aussöhnung beider Länder war die Maxime.



Einzug Napoleons an der Spitze seiner Truppen durch das Brandenburger Tor, nach der siegreichen Schlacht bei Jena und Auerstedt. Berlin, 27. Oktober 1806.

Entrée de Napoléon à la tête de ses troupes par la porte de Brandebourg après les batailles victorieuses d'Iéna et d'Auerstedt. Berlin, 27 octobre 1806.



Proklamation des preußischen Königs Wilhelm I. am 18. Januar 1871 zum Deutschen Kaiser im Spiegelsaal von Versailles.

Proclamation du roi de Prusse Guillaume Ier comme empereur allemand le 18 janvier 1871 dans la Galerie des Glaces de Versailles.



Adolf Hitler vor dem Eiffelturm in Paris nach der Besetzung Nordfrankreichs.
Adolf Hitler devant la Tour Eiffel à Paris après l'occupation du nord de la France.



Französischer Soldat während der Besetzung des Rheinlandes nach dem ersten Weltkrieg.
Soldat français pendant l'occupation de la Rhénanie après la Première Guerre mondiale.

Préhistoire et classement historique De l'inimitié héréditaire à l'idée européenne

Pendant des siècles, il y a des relations difficile entre la France et le Reich allemand qui mènent souvent à des conflits armés avec les voisins et à des humiliations mutuelles.

Ce n'est qu'avec le renforcement des États nationaux au XIXe siècle que le concept d'« inimitié héréditaire » entre Français et Allemands émerge. Napoléon tente d'étendre la France vers l'est et fait la guerre à la plupart des États allemands. Les nationalistes en Allemagne considèrent la France comme l'ennemi de l'unité allemande et, à son tour, la France essaie en fait d'empêcher le renforcement d'un grand État voisin à l'est. Les nationalistes allemands du 19ème siècle forcent la prétendue haine et inventent l'expression "inimitié héréditaire franco-allemande". La guerre franco-prussienne de 1870/71 mène finalement à l'unification de l'Empire allemand et à la proclamation de Guillaume Ier comme empereur allemand au château de Versailles.

Après cette humiliation, les Français considèrent les Allemands également comme leurs « ennemis héréditaires » et y répondent après la catastrophique Première Guerre mondiale, que le Reich allemand avait perdue, avec le traité de paix de Versailles. Le traité de Versailles devient synonyme de l'aversion de deux nations l'une pour l'autre et isole l'Empire allemand en Europe dans les années 1920. La haine entre les deux pays est grande et grandit encore pendant l'occupation de la Rhénanie par la France de 1918 à 1930 et par l'occupation de la région de la Ruhr de 1923 à 1925. Les nationaux-socialistes sous Adolf Hitler utilisent les deux à des fins de propagande pour attaquer la France en 1940, une guerre d'agression aboutissant dans l'occupation allemande de grandes parties de la France jusqu'à la libération par les alliés en 1944. Ce n'est qu'après 1945, au vu de la destruction totale de l'Allemagne et de la dévastation de grandes parties de l'Europe, que l'idée d'une inimitié héréditaire entre l'Allemagne et la France est reconnue comme une fausse idée fatale. L'avenir réside dans une Europe commune d'États démocratiques dans laquelle l'Allemagne et la France jouent un rôle décisif simplement en raison de leur taille et de leur situation centrale. La maxime est une réconciliation durable entre les deux pays.



Französische Militärparade in Saarbrücken 1946
Défilé militaire français à Sarrebruck en 1946

Vorgeschichte und historische Einordnung

Schuman-Plan und Elysée-Vertrag

Die deutsch-französische Freundschaft

Den ersten Schritt aufeinander zu machte 1950 die französische Regierung mit dem Schuman-Plan. Dieser Plan sah die Einrichtung einer gemeinsamen Behörde zwischen Deutschland und Frankreich zur Kontrolle der Kohle- und Stahlindustrie beider Länder vor. Eine erneute Nutzung dieser Industrien zur Rüstung sollte zwischen beiden Ländern nicht nur undenkbar, sondern materiell unmöglich werden. Der französische Vorschlag wurde von deutscher Seite bereitwillig aufgegriffen und so wurde die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl (EGKS) gegründet. Aus dieser EGKS entwickelte sich dann die heutige Europäische Union. In der Folge der Gründung der EGKS verbesserten sich die deutsch-französischen Beziehungen sehr schnell, was auch durch die Gründung einer Vielzahl von Städtepartnerschaften zwischen den beiden Ländern dokumentiert wurde.

Amitié franco-allemande

En 1950, le gouvernement français fait le premier pas vers l'autre pays avec le plan Schuman. Ce plan propose la création d'une autorité conjointe entre l'Allemagne et la France pour contrôler les industries du charbon et de l'acier des deux pays. Une nouvelle utilisation de ces industries pour l'armement entre les deux pays doit devenir non seulement impensable mais aussi matériellement impossible. La proposition française est acceptée par l'Allemagne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA) est fondée. L'Union européenne d'aujourd'hui se développe à partir de cette CECA. Suite à la création de la CECA, les relations franco-allemandes s'améliorent très rapidement ce qui se traduit également par la mise en place de nombreux jumelages de villes entre les deux pays.

Der Élysée-Vertrag

Am 22. Januar 1963 unterzeichneten der deutsche Bundeskanzler Konrad Adenauer und der französische Staatspräsident Charles de Gaulle im Pariser Élysée-Palast einen Freundschaftsvertrag (Élysée-Vertrag). Dieser Vertrag bildete den Schlusspunkt unter der deutsch-französischen Erbfeindschaft und trat am 2. Juli 1963 in Kraft. Festgeschrieben waren durch den Vertrag unter anderem regelmäßige Regierungsberatungen in der Außen-, Jugend- und Kulturpolitik. Der Vertrag enthält drei Kernvereinbarungen:

- verbindlicher Konsultationsmechanismus auf höchster Ebene zwischen Präsident und Kanzler bzw. auch auf der Ebene der Minister und leitenden Ministerialbeamten. Die Staats- und Regierungschefs sollen sich mindestens zweimal jährlich treffen, die Außenminister mindestens alle drei Monate, Direktoren anderer Ministerien monatlich.
- Verpflichtung der Regierungen zur Absprache in allen wichtigen Fragen der Außen-, Europa- und Verteidigungspolitik und möglichst Abstimmung zu einer gemeinsamen Haltung.
- Spezielles Gewicht auf Erziehungs- und Jugendfragen, um eine Brücke für die Zukunft zwischen beiden Ländern zu bauen.

Neben Konsultationen zwischen dem deutschen Bundeskanzler und dem französischen Präsidenten, auf parlamentarischer Ebene wurde im Nachgang zu den Beschlüssen des Élysée-Vertrages das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) im Juli 1963 geschaffen, das seitdem jedes Jahr Treffen zwischen Jugendlichen beider Länder ermöglicht. Seit seiner Gründung hat das DFJW rund acht Millionen Jugendlichen die Teilnahme an etwa 300.000 Austauschprogrammen ermöglicht. Zusätzlich wurden rund 2.200 Städtepartnerschaften zwischen französischen und deutschen Kommunen geschlossen. Mehr als 180 akademische Austauschprogramme und Kooperationen von Forschungseinrichtungen fördern den wissenschaftlichen Dialog.

Le traité de l'Élysée

Le 22 janvier 1963, le chancelier allemand Konrad Adenauer et le président français Charles de Gaulle signent un traité d'amitié (traité de l'Élysée) au palais de l'Élysée à Paris. Ce traité marque la fin de l'inimitié héréditaire franco-allemande et entre en vigueur le 2 juillet 1963. Le contrat stipule, entre autres, des consultations gouvernementales régulières sur la politique étrangère, de la jeunesse et de la culture. Le contrat contient trois accords principaux:

- Mécanisme de consultation obligatoire au plus haut niveau entre le Président et le Chancelier, ainsi qu'au niveau des ministres et des hauts fonctionnaires du ministère. Les chefs d'État et de gouvernement doivent se réunir au moins deux fois par an, les ministres des affaires étrangères au moins tous les trois mois et les directeurs des autres ministères tous les mois.
- Obligation des gouvernements de se mettre d'accord sur toutes les questions importantes de politique étrangère, européenne et de défense et, si possible, de s'accorder sur une position commune.
- Un accent particulier sur les questions d'éducation et de jeunesse pour construire un pont pour l'avenir entre les deux pays.

Outre les consultations entre le chancelier fédéral allemand et le président français au niveau parlementaire, l'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ) est créé en juillet 1963 dans le sillage des décisions du traité de l'Élysée permettant depuis aux jeunes des deux pays de se rencontrer chaque année. Depuis sa création, l'OFAJ a permis à environ huit millions de jeunes de participer à environ 300 000 programmes d'échanges. En outre, environ 2 200 jumelages sont conclus entre communes françaises et allemandes. Plus de 180 programmes d'échanges académiques et de collaborations entre institutions de recherche favorisent le dialogue scientifique.



Die Anfänge der Partnerschaft

Von Lehrern und Schulen

Die "Väter der Städtepartnerschaft" zwischen Gummersbach und La Roche-sur-Yon waren der Lehrer Werner Schönrath auf Gummersbacher Seite und sein französisches Pendant der Deutschlehrer Michel Miot. Michel Miot stammte aus dem westfranzösischen Département Deux-Sèvres, einem Nachbardepartement der Vendée. Er kämpfte als zwanzigjähriger Mann im zweiten Weltkrieg und kam dann nach 1945 mit den französischen Besatzungstruppen zur Militärverwaltung nach Landau in der Pfalz. Dort traf er die Dolmetscherin Maria Anslinger, die ihn mit ihrem Temperament sehr beeindruckte. Die beiden verliebten sich und heirateten schlussendlich. Als Ehepaar Miot ziehen sie in die westfranzösische Heimat von Michel Miot. Er studiert Germanistik und wird nach dem erfolgreichen Abschluss seines Studiums Deutschlehrer am Lycée Edouard Herriot, dem Jungengymnasium in La Roche-sur-Yon.

Germanistik wäre eigentlich auch der Studienwunsch des 22-jährigen Werner Schönrath gewesen, als er sich 1946 am romanischen Seminar der Universität Göttingen einschreiben wollte. Aber Germanistik und Anglistik waren auf Jahre hinaus belegt, sodass der Göttinger Professor Dr. Wilhelm Kellermann, der gerade aus US-Kriegsgefangenschaft zurück gekehrt war, Werner Schönrath quasi als Notlösung das Hauptstudienfach Französisch bestätigte. Dadurch wurde bei Schönrath das Interesse an Frankreich und dem Französischem geweckt, das er durch eigene Anschauung ja noch gar nicht kannte. In der Nachkriegszeit waren Studienaufenthalte jedoch nicht denkbar. Werner Schönrath wurde Lehrer für Französisch, Englisch und Deutsch und bekam am 1. Oktober 1953 eine Stelle am Jungengymnasium in Gummersbach (später Gymnasium Moltkestraße). Als der Leiter des Hauptamtes der Stadt Gummersbach Hans Viebahn für den Besuch des französischen Bürgermeisters im Auftrag des Stadtdirektors einen Dolmetscher suchte, wandte dieser sich an den Französischlehrer Werner Schönrath, wodurch die Weichen nun vollends gestellt waren.



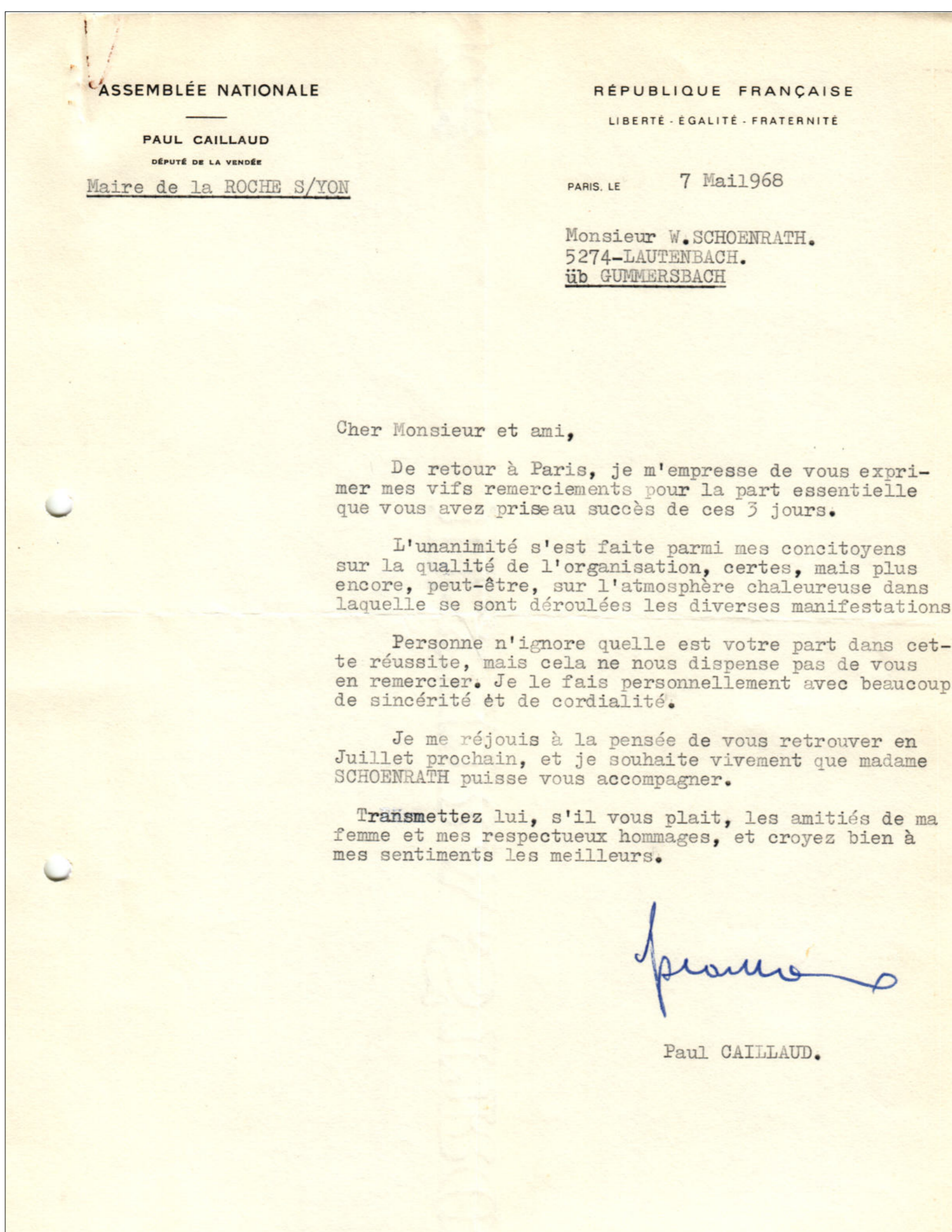
Werner Schönrath (links), Fernand Montlahuc (rechts) ca. 1985.
Werner Schönrath (à gauche), Fernand Montlahuc (à droite) vers 1985.
(Stadtarchiv Gummersbach Best. 330 (Fotografien - Positive), Fo 4983)

Les débuts du partenariat Enseignants et écoles

Les "pères du jumelage" entre Gummersbach et La Roche-sur-Yon sont du côté de Gummersbach le professeur Werner Schönrath et à La Roche son homologue français, le professeur d'allemand Michel Miot. Michel Miot est originaire du département français des Deux-Sèvres, département voisin de la Vendée. À l'âge de vingt ans, il combat pendant la Seconde Guerre mondiale. Puis, après 1945, il rejoint l'administration militaire de Landau dans le Palatinat avec les troupes d'occupation françaises. Il y rencontre l'interprète Maria Anslinger qui l'impressionne beaucoup par son tempérament. Les deux tombent amoureux et se marient finalement. En tant que couple Miot, ils s'installent dans la patrie de Michel Miot dans l'ouest de la France. Lui, il étudie l'allemand et, après avoir réussi ses études, devient professeur d'allemand au lycée Edouard Herriot, lycée de garçons à La Roche-sur-Yon.

En 1946, Werner Schönrath aussi aurait aimé s'inscrire aux études germaniques, de préférence à l'université de Göttingen. Mais à l'époque, l'allemand et l'anglais sont très recherchés de sorte que le professeur Dr. Wilhelm Kellermann qui venait de rentrer de captivité chez les Américains propose à Werner Schönrath les études de français en matière principale quasiment comme solution provisoire.

Cela éveille l'intérêt de Schönrath pour la France et le français qu'il ne connaissait pas encore de sa propre expérience. Dans la période d'après-guerre, cependant, les séjours d'études sont impensables. Werner Schönrath devient professeur de français, d'anglais et d'allemand et le 1er octobre 1953, il obtient un emploi au lycée de garçons de Gummersbach (plus tard le lycée Moltkestraße). Lorsque le chef du bureau principal de la ville de Gummersbach, Hans Viebahn, cherche au nom du directeur de l'administration municipale un interprète pour la visite du maire français, il s'adresse au professeur de français Werner Schönrath ce qui pose complètement les jalons.



Schreiben des Bürgermeisters Paul Caillaud an Wernerschönrath vom 7. Mai 1968. Caillaud bedankt sich bei Werner Schönrath für den gelungenen Aufenthalt.

Lettre du maire Paul Caillaud à Werner Schönrath datée du 7 mai 1968. Caillaud remercie Werner Schönrath pour le séjour réussi.
(Stadtarchiv Gummersbach Best. 7 A 70)



Empfang einer Schülerinnengruppe des Mädchengymnasiums im Rathaus von La Roche-sur-Yon 1964.
Accueil d'un groupe d'élèves du lycée de filles à la mairie de La Roche-sur-Yon, 1964.

(Foto Stadtarchiv Gummersbach)

Die Anfänge der Partnerschaft

Die Partnerschaft wird offiziell

Im Frühjahr bzw. Sommer 1963 hatte die Stadt Gummersbach zunächst den Wunsch bezüglich des Zustandekommens einer Partnerschaft mit einer französischen Stadt an die "Internationale Bürgermeister-Union" (IBU) und den Rat der Gemeinden Europas herangetragen. Daraufhin teilte die Geschäftsstelle der Internationalen Bürgermeister-Union mit, dass die französische Stadt La Roche-sur-Yon eine Partnerschaft mit einer vergleichbaren Stadt in der Bundesrepublik anstrebt.

Am 22. August 1963 machte Michel Miot mit seiner Frau Maria bei einem Verwandtenbesuch in Bonn einen Abstecher nach Gummersbach, um sich die von der IBU vorgeschlagenen Stadt einmal näher anzuschauen. Bereits am 10. September 1963 beschloss der Rat der Stadt Gummersbach dann seine grundsätzliche Bereitschaft zu einer Partnerschaft mit der französischen Stadt La Roche-sur-Yon. Am 19. November 1963 schrieb der Bürgermeister von La Roche-sur-Yon Paul Caillaud bezüglich Anknüpfung einer Städtepartnerschaft zwischen La Roche-sur-Yon und Gummersbach an die Stadt Gummersbach. Die Antwort der Stadt Gummersbach folgte am 7. Februar 1964 mit der schriftlichen Unterbreitung von Vorschlägen an Bürgermeister Caillaud über die gedachte Ausgestaltung der Beziehungen in den Bereichen:

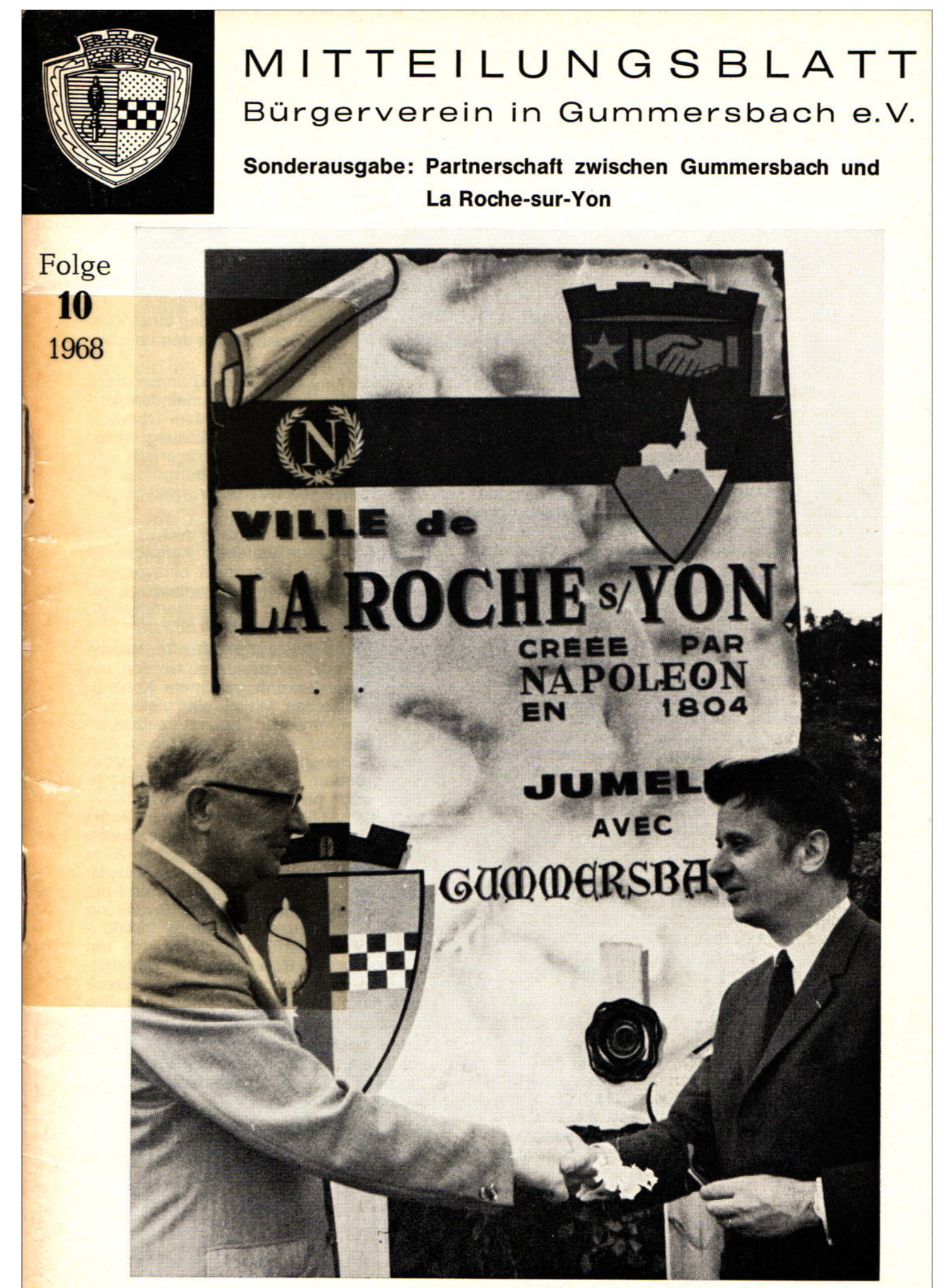
- Austausch von Schülergruppen
- Besuch von Jugendgruppen
- kulturelle Veranstaltungen

Der erste offizielle Besuch aus La Roche-sur-Yon kam vom 1. bis 3. Mai 1964 in Person des Bürgermeisters Paul Caillaud mit seiner Familie nach Gummersbach. Er trug sich am 2. Mai 1964 in das Goldene Buch der Stadt Gummersbach ein. Sein Eintrag lautet:

"War es gestern unsere Pflicht, Feinde zu sein,
ist es heute unser Recht, Brüder zu sein."

War auf der Seite von La Roche-sur-Yon ganz klar Bürgermeister Paul Caillaud die treibende Kraft, so lag auf Gummersbacher Seite die Federführung bei Stadtdirektor Richard Vogelsang und dem stellvertretenden Bürgermeister Erich Weber. Bürgermeister Eschmann ließ sich entschuldigen, obwohl es keine terminlichen Kollisionen gab.

Vom 3. bis 9. Juni 1964 erfolgte dann der Gegenbesuch des stellvertretenden Bürgermeisters Erich Weber und des Stadtdirektors Vogelsang sowie eben Oberstudienrat Walter Schönrrath als Dolmetscher in La Roche-sur-Yon.



Stadtarchiv Gummersbach Best. 7 A 54

Les débuts du partenariat Le partenariat devient officiel



Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde in La Roche-sur-Yon.
Signature de l'acte de jumelage à La Roche-sur-Yon.
(Foto Stadtarchiv Gummersbach)

Au printemps respectivement en été 1963, la ville de Gummersbach s'adresse pour la première fois à "l'Union Internationale des Maires" (IBU) et au Conseil des Communes d'Europe avec le souhait d'établir un partenariat avec une commune française. En conséquence, le bureau de l'Union internationale des maires répond que la ville française de La Roche-sur-Yon cherche un partenariat avec une ville comparable en République fédérale.

Le 22 août 1963, alors qu'ils rendent visite à des parents à Bonn, Michel Miot et son épouse Maria font un crochet à Gummersbach pour découvrir la ville proposée par l'IBU. Déjà le 10 septembre 1963, le conseil municipal de Gummersbach se déclare en principe disposé à conclure un partenariat avec la ville française de La Roche-sur-Yon. Le 19 novembre 1963, le maire de La Roche-sur-Yon, Paul Caillaud, contacte par écrit la ville de Gummersbach concernant la mise en place d'un jumelage entre La Roche-sur-Yon et Gummersbach. La réponse de la ville de Gummersbach s'effectue le 7 février 1964 adressée au maire Caillaud avec la soumission écrite de propositions sur la conception envisagée des relations dans les domaines suivants:

- Échange de groupes d'étudiants/d'élèves
- Visites de groupes de jeunes
- Événements culturels

La première visite officielle de La Roche-sur-Yon se fait à Gummersbach du 1er au 3 mai 1964 en la personne du maire Paul Caillaud et de sa famille. Le 2 mai 1964, il s'inscrit dans le livre d'or de la ville de Gummersbach. Son entrée se lit comme suit:

« Était-ce notre devoir hier d'être ennemis,
c'est notre droit aujourd'hui d'être frères. »

Alors que, du côté de La Roche-sur-Yon, le maire Paul Caillaud est clairement la force motrice du jumelage, ce sont, du côté de Gummersbach, le directeur de l'administration municipale Richard Vogelsang et l'adjoint au maire Erich Weber qui en prennent la responsabilité. Le maire Eschmann s'excuse bien qu'il n'y ait aucun conflit d'horaire.

Du 3 au 9 juin 1964, l'adjoint au maire Erich Weber et le directeur de l'administration municipale Vogelsang ainsi que l'enseignant Walter Schönrrath en tant qu'interprète rendent visite à La Roche-sur-Yon.

Die Anfänge der Partnerschaft

Der Abschluss des Partnerschaftsvertrages



Die drei Fraktionen des Stadtrates in Gummersbach beauftragten Bürgermeister Heinz Billig, nach La Roche-sur-Yon zu reisen und mit den dortigen Verantwortlichen die Bedingungen und Umstände für den möglichst baldigen Abschluss einer Städtepartnerschaft zu besprechen. So stattete Heinz Billig seinem französischen Amtskollegen Paul Caillaud vom 22. bis 25. September 1967 einen Besuch ab. Die Besprechung der beiden Bürgermeister führte zu dem Ergebnis, dass die Partnerschaft offiziell beschlossen und feierlich bekräftigt werden soll. Dieser Entschluss wurde am 24. Oktober 1967 durch einen offiziellen Beschluss beider Stadträte in einer gleichzeitigen Sondersitzung bekräftigt. Bürgermeister Billig eröffnete die Sitzung des Stadtrates mit den Worten:

"In dieser Minute versammelt sich 1.200 km von uns entfernt ebenfalls ein Stadtrat, um getrennt zwar durch die Entfernung, aber einig im Willen, im gleichen Herzschlag mit uns, gleiche Beschlüsse zu fassen."

In der Präambel des Partnerschaftsvertrages heißt es:

Diese Partnerschaft soll dem Zwecke dienen, im Geiste der Freiheit und Freundschaft enge persönliche Verbindungen herzustellen zwischen der Jugend, den Bürgern, Organisationen und Institutionen beider Städte. Diese Beziehungen sollen dazu beitragen, die gegenseitige Verständigung und Zusammenarbeit zwischen Frankreich und Deutschland zu fördern. Die Stadt will dadurch mithelfen, den Gedanken der Europäischen Einheit zum Erfolg zu führen. Sie ist der Überzeugung, dass ein freundschaftliches Verhältnis zwischen Frankreich und Deutschland Voraussetzung nicht nur für die Wohlfahrt beider Völker, sondern auch für den Zusammenschluss der anderen europäischen Nationen ist."

Nach der Sondersitzung der Stadträte, die in Gummersbach nur 15 Minuten dauerte, sendete man sich gegenseitige offizielle Gruß- und Vollzugstelegramme:

Telegramm von Paul Caillaud an Heinz Billig:

Le Maire de La Roche-sur-Yon a Monsieur Billig, Bourgmestre de Gummersbach:
Conseil Municipal de La Roche-sur-Yon, réuni en séance extraordinaire, décide jumelage avec Gummersbach. Exprime édiles et habitants ville jumelée souhaits amicaux etx vouex cordiaux.
Signé: Caillaud, Maire

Telegramm von Heinz Billig an Paul Caillaud:

Bürgermeister Billig an Paul Caillaud, Maire de La Roche-sur-Yon:
Mit großer Freude teilen wir Ihnen mit, dass der Rat der Stadt Gummersbach soeben in einer Sondersitzung einstimmig die Partnerschaft mit Ihrer Stadt beschlossen hat. Nehmen Sie bitte, verehrter Herr Bürgermeister Caillaud, die herzlichsten Grüße des Rates und der Verwaltung der Stadt Gummersbach an alle Bürger Ihrer schönen Stadt entgegen. In freundschaftlicher Verbundenheit
Billig, Bürgermeister Vogelsang, Stadtdirektor

Am 11. Dezember 1967 beschloss der zunächst mit der Städtepartnerschaft betraute Fremdenverkehrsausschuss die Bildung einer Arbeitsgruppe Städtepartnerschaft. Bürgermeister Billig führte aus, dass man, nachdem nun die Partnerschaft offiziell verabschiedet hat, weitere Kontakte geknüpft werden müssen. Dazu müsste eine entsprechend geeignete Persönlichkeit gefunden werden. Oberstudiendirektor Werner Schönath erklärte sich bereit, diese Tätigkeit bei entsprechender Unterstützung durch die Stadtverwaltung befristet zu übernehmen. In der Niederschrift heißt es daher:

...Es besteht Übereinstimmung, für diese wichtige Angelegenheit unverzüglich eine "Arbeitsgruppe Partnerschaft" zu bilden, die sich wie folgt zusammensetzt:

- Oberstudienrat Schönath als Vorsitzender
- je ein Mitglied der drei Stadtratsfraktionen
- der Vorsitzende oder ein Vertreter des Bürgervereins
- der Stadtdirektor
- der Leiter des Hauptamtes

Darüber hinaus können von Fall zu Fall Schulleiter, Vereinsvorsitzende oder andere Persönlichkeiten zur Beratung hinzugezogen werden.

Nach der Benennung der Ratsmitglieder in der Ratssitzung vom 19. Dezember 1967, tritt die Arbeitsgruppe Städtepartnerschaft am 4. Januar 1968 zu ihrer konstituierenden Sitzung erstmalig zusammen. Vertreter des Rates waren:

- Erich Weber (stellvertretender Bürgermeister)
- Karl Fastenroth (stellvertretender Bürgermeister)
- Hans Wichelhaus (später Landrat des Oberbergischen Kreises)

Für den Bürgerverein nahm der Vorsitzende Werner Ackermann an den Sitzungen der Arbeitsgruppe teil. Von der Stadtverwaltung gehörten Stadtdirektor Richard Vogelsang und Hans Viebahn als Leiter des Hauptamtes der Arbeitsgruppe Städtepartnerschaft an. An der hochrangigen Besetzung und der Dringlichkeit sieht man, welchen hohen Stellenwert die Städtepartnerschaft bei der Stadt Gummersbach hatte.

Am 4. Mai 1968 wurde in Gummersbach im Rahmen der Partnerschaftsfeierlichkeiten vom 3. - 6. Mai 1968 die erste Partnerschaftsurkunde in Gummersbach unterzeichnet, deren Text von Werner Schönath formuliert worden ist. Vom 12. bis 15. Juli 1968 sollte der zweite Teil der Partnerschaftsfeierlichkeiten mit Unterzeichnung der zweiten Urkunde am 13. Juli 1968 in La Roche-sur-Yon stattfinden. Lange war unklar, ob die Unterzeichnung in La Roche-sur-Yon tatsächlich wie geplant durchgeführt werden konnte. Studentenproteste und Generalstreiks lähmten Frankreich und erschütterten das Land. Im letzten Moment kam die Zusage aus La Roche-sur-Yon und so konnte man gemeinsam am 13. Juli 1968 in Frankreich die Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde feiern.

Les débuts du jumelage

La conclusion du contrat de partenariat



Les trois fractions du conseil municipal de Gummersbach mandatent le maire Heinz Billig pour se rendre à La Roche-sur-Yon et y discuter avec les responsables yonnais les conditions et circonstances pour conclure un jumelage assez rapidement. Du 22 au 25 septembre 1967, Heinz Billig rend visite à son collègue français Paul Caillaud. La discussion entre les deux maires a comme résultat que le jumelage doit être officiellement décidé et solennellement confirmé. Cette décision est confirmée le 24 octobre 1967 par une résolution officielle des deux conseils municipaux lors d'une séance extraordinaire simultanée. Le maire Billig ouvre la réunion du conseil municipal en disant:

"En ce moment, à 1200 km de chez nous, un conseil municipal se réunit également pour, certes séparés par la distance mais unis dans la volonté et dans le même battement de cœur, prendre les mêmes décisions."

Le préambule de l'accord de jumelage stipule:

Ce jumelage doit servir l'objectif d'établir des liens personnels étroits entre les jeunes, les citoyens, les organisations et les institutions des deux villes dans un esprit de liberté et d'amitié. Ces relations visent à favoriser la compréhension mutuelle et la coopération entre la France et l'Allemagne. La ville veut contribuer à faire de l'idée d'unité européenne un succès. Elle est convaincue qu'une relation amicale entre la France et l'Allemagne n'est pas seulement une condition préalable au bien-être des deux peuples, mais aussi à l'union des autres nations européennes."

Après la séance extraordinaire des conseils municipaux, qui n'a duré que 15 minutes à Gummersbach, des télégrammes officiels sont échangés:

Télégramme de Paul Caillaud à Heinz Billig :

Le Maire de La Roche-sur-Yon à Monsieur Billig, maire de Gummersbach :
Le conseil municipal de La Roche-sur-Yon, réuni en séance extraordinaire, décide le jumelage avec Gummersbach. Exprime édiles et habitants ville jumelée souhaits amicaux et vœux cordiaux.
Signé: Caillaud, Maire

Télégramme de Heinz Billig à Paul Caillaud :

Maire Billig à Paul Caillaud, Maire de La Roche-sur-Yon:
C'est avec grand plaisir que nous vous informons que le Conseil municipal de Gummersbach lors d'une séance extraordinaire vient de décider à l'unanimité le jumelage avec votre ville. Veuillez, cher Maire Caillaud, recevoir les salutations les plus cordiales du conseil et de l'administration de la ville de Gummersbach pour tous les citoyens de votre belle ville. En amicale solidarité
Billig, maire
Vogelsang, directeur municipal

Le 11 décembre 1967, la commission du tourisme, initialement chargée du jumelage, décide de créer un groupe de travail sur le jumelage. Le maire Billig explique que maintenant que le jumelage est officiellement approuvé, d'autres contacts doivent être établis. Pour ce faire, il faut trouver une personnalité appropriée. Le professeur Werner Schönraht accepte d'assumer ce poste avec le soutien approprié de l'administration municipale pour une durée limitée. Le procès-verbal dit:

... Il est convenu que pour cette affaire importante un "groupe de travail sur le jumelage" doit être créé immédiatement composé des personnes suivantes:

- Oberstudienrat Schönraht en tant que président
- un membre de chacune des trois factions du conseil municipal
- le président ou un représentant de l'association des citoyens
- le directeur de l'administration municipale
- le chef du bureau principal

En plus, des directeurs d'écoles, des présidents d'associations ou d'autres personnalités peuvent être sollicités pour avis au cas par cas.

Après la nomination des membres du conseil municipal lors de la séance du conseil du 19 décembre 1967, le groupe de travail du jumelage se réunit pour la première fois le 4 janvier 1968 pour sa séance constitutive. Les représentants du Conseil sont:

- Erich Weber (maire adjoint)
- Karl Fastenroth (maire adjoint)
- Hans Wichelhaus (plus tard „préfet“ du district d'Oberberg)

Au nom de l'association des citoyens, son président, Werner Ackermann, participe aux réunions du groupe de travail. De l'administration municipale, son directeur Richard Vogelsang ainsi que Hans Viebahn en tant que chef du bureau principal, appartiennent au groupe de travail sur le jumelage. Les nominations de haut rang et l'urgence montrent à quel point le jumelage est important pour la ville de Gummersbach.

Dans le cadre des célébrations du jumelage du 3 au 6 mai 1968, le premier acte de jumelage dont le texte est rédigé par Werner Schönraht est signé à Gummersbach le 4 mai 1968. Du 12 au 15 juillet 1968, la deuxième partie des célébrations du jumelage avec la signature du second acte doit avoir lieu le 13 juillet 1968 à La Roche-sur-Yon. Pendant longtemps, il est difficile de savoir si la signature à La Roche-sur-Yon peut effectivement se dérouler comme prévu. Les manifestations d'étudiants et les grèves générales paralysent la France et secouent le pays. La réponse positive de La Roche-sur-Yon arrive au dernier moment et ainsi on peut fêter ensemble la signature du document de jumelage le 13 juillet 1968 en France.

Die Städtepartnerschaft

Die ersten 10 Jahre – 1968 bis 1978

Le Jumelage - Les 10 premières années - 1968 à 1978



Partnerschaftstreffen mit Bürgermeister Heinz Billig.
Réunion de jumelage avec le maire Heinz Billig.
(Stadtarchiv Gummersbach Best. 330 Fo 3880)

In den ersten zehn Jahren der Städtepartnerschaft haben sich unter anderen an den Austauschprogrammen beteiligt:

Au cours des dix premières années du jumelage, les personnes suivantes, entre autres, ont participé aux programmes d'échange:

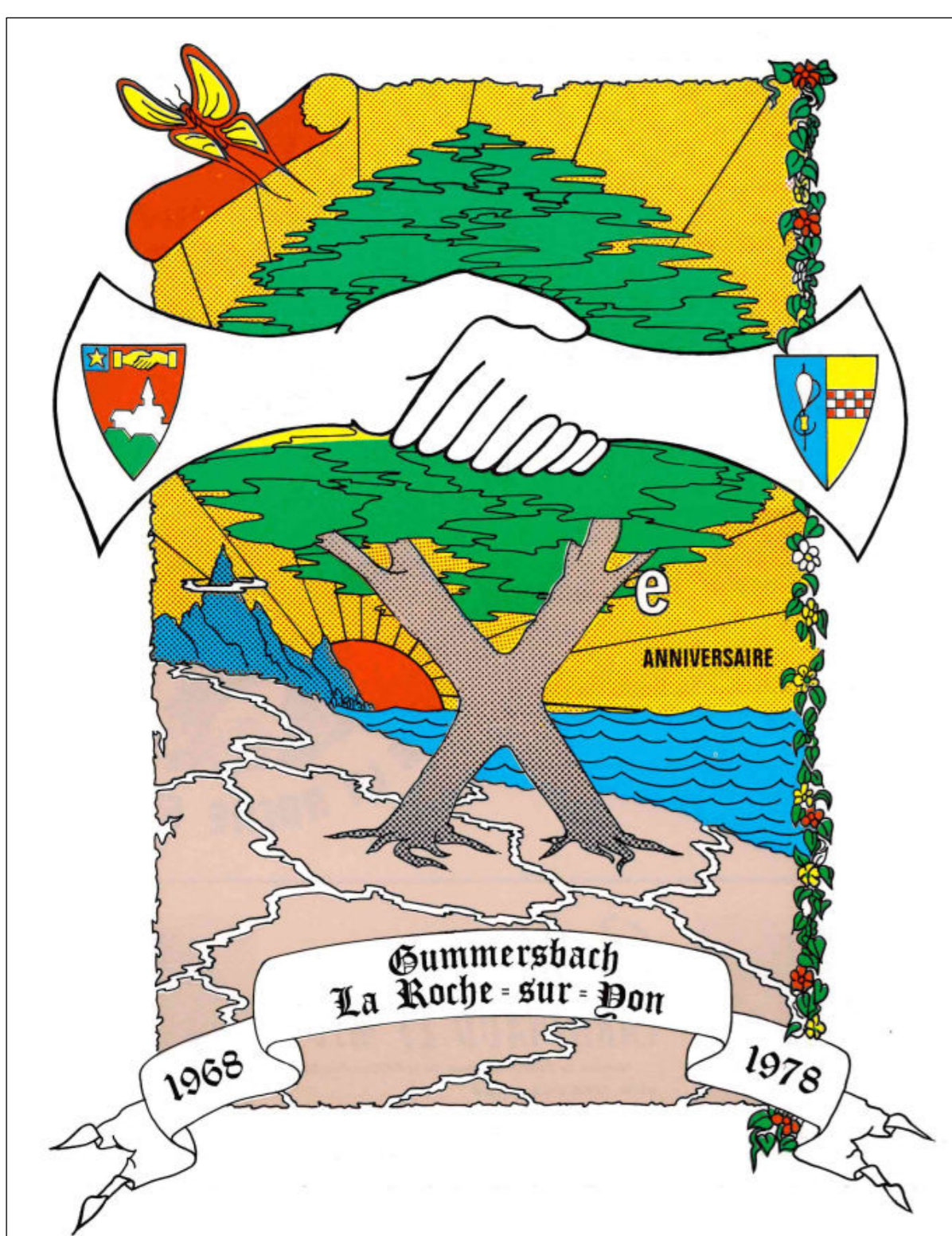
Aéroclub Yonnais
Akkordeongruppe Schwabach
Behindertensportclub La Roche-sur-Yon
Bürgerverein Gummersbach
CBS Gondoliers und Chanzy La Roche-sur-Yon
CBS Haxo La Roche-sur-Yon
CET Branly La Roche-sur-Yon
Chor "Die Räuber" Gummersbach
Chor ISCA Richelieu La Roche-sur-Yon
Chor ISCA Richelieu La Roche-sur-Yon
Chor Roland de Lassus La Roche-sur-Yon
Chor Toussaint La Roche-sur-Yon
Chorale Roland de Lassus La Roche-sur-Yon
Damenhandballmannschaft des VfL Gummersbach
Folklorezirkel Gummersbach
Gummersbacher Männerchor
Gummersbacher Schützenverein
Gymnasium Grotenbach Gummersbach
Gymnasium Moltkestraße Gummersbach
Handball Club Robretières Yonnais La Roche-sur-Yon
Handball Club Yonnais La Roche-sur-Yon
Handballabteilung des VfL Gummersbach
Hauptschule Derschlag Gummersbach
Hauptschule West Gummersbach
Hausfrauenbund Gummersbach
Judo Club Yonnais
Judokas Gummersbach
Kulturkreis Gummersbach
Landwirtschaftsschule La Roche-sur-Yon
Leichtathleten Gummersbach
Lion's Club La Roche-sur-Yon
Luftsport-Verein Oberberg
Lycée Guitton La Roche-sur-Yon
Lycée Herriot La Roche-sur-Yon
Lycée Mixte Polyvalent La Roche-sur-Yon
Lycée Piobette La Roche-sur-Yon
Lycée Technique La Roche-sur-Yon
Lycée Technique La Roche-sur-Yon
Mädchengymnasium Gummersbach
Männergesangsvereins Gummersbach-Mühlenseßmar
Musikschule Gummersbach
Orchester "Harmony and the Drums-Fanfare" der Philharmonic Society
Pädagogische Schule Aubépine
Pädagogischen Hochschule La Roche-sur-Yon
Polyvalente High School La Roche-sur-Yon
Realschule Steinberg Gummersbach
Reitsportverein Gummersbach
Reitverein Equine Society La Roche-sur-Yon
Schule CES Haxo La Roche-sur-Yon
Schützenvereins "Villebois-Mareuil" La Roche-sur-Yon
Schwimmabteilung des FCY La Roche-sur-Yon
Schwimmer des VfL Gummersbach
Shooting Society La Roche-sur-Yon
Singkreis der Gesangsschulgruppe Gummersbach
Stadtverwaltung Gummersbach
Tanzgruppe Majorettes La Roche-sur-Yon
Tennisverein La Roche-sur-Yon
Tenniszentrum Gummersbach-Frömmersbach
Tischtennisclub (TTC) Aggertal Gummersbach
Tischtennisverein Dümmlinghausen-Hesselbach
Tischtennisverein ESO La Roche-sur-Yon
Tischtennisverein Rebbelroth
Verwaltung La Roche-sur-Yon
Volkshochschule Gummersbach



Seminar für Bedienstete der Gemeindeverwaltung von La Roche-sur-Yon in Gummersbach.
Séminaire pour les employés de l'administration communale de La Roche-sur-Yon à Gummersbach.
(Stadtarchiv Gummersbach Best. 330 Fo 3881)



Feiern zum 10-jährigen Bestehen der Städtepartnerschaft zwischen La Roche-sur-Yon und Gummersbach.
Célébrations des 10 ans du jumelage entre La Roche-sur-Yon et Gummersbach.
(Stadtarchiv Gummersbach Best. 330 Fo 3928)



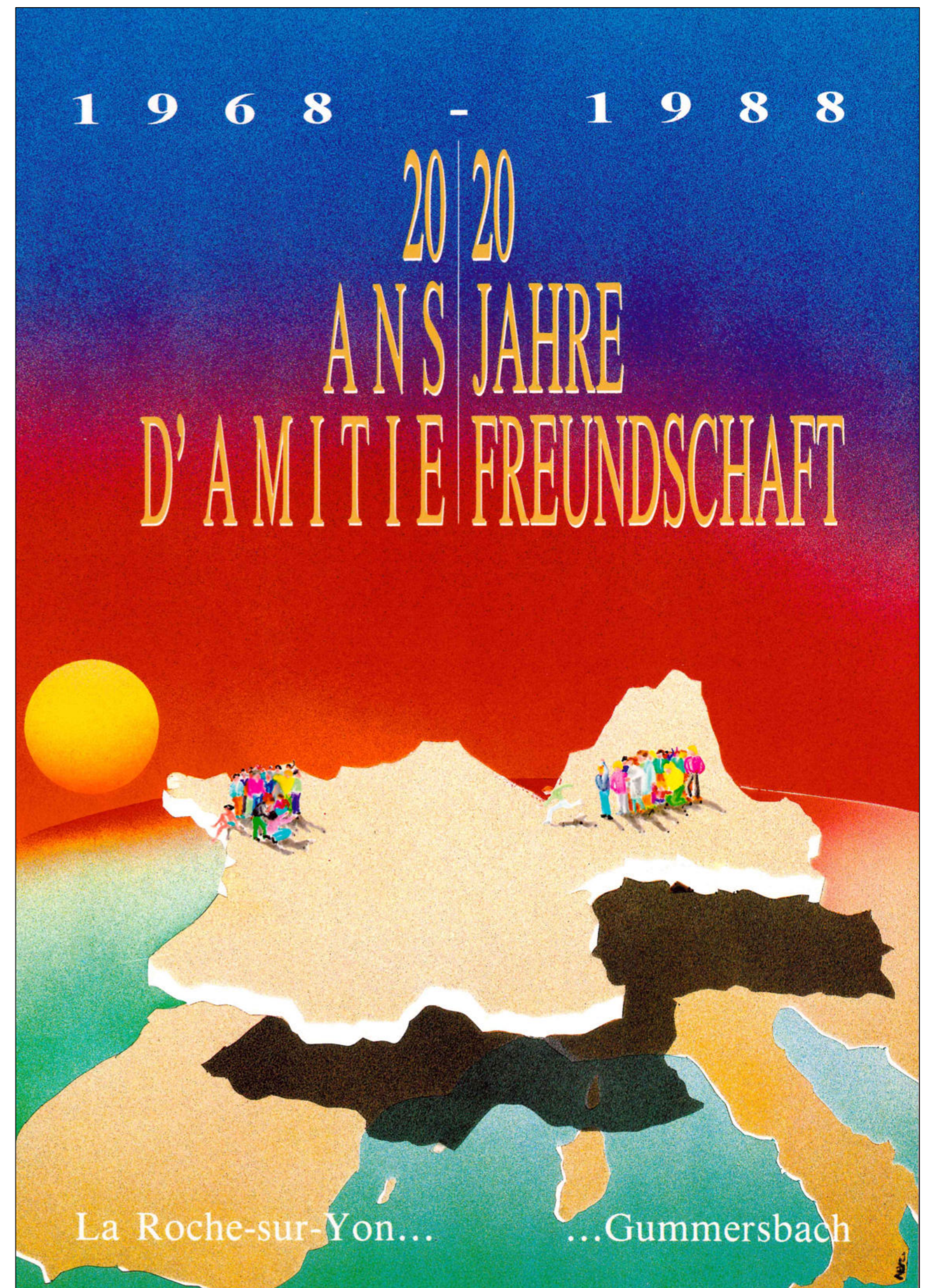
Einweihung des Wegweisers nach La Roche-sur-Yon / Frankreich am Verkehrskreuz Bergischer Hof in Gummersbach anlässlich des 10-jährigen Jubiläums.
Inauguration du poteau indiquant La Roche-sur-Yon / France au carrefour du Bergischer Hof à Gummersbach à l'occasion du 10e anniversaire.
(Stadtarchiv Gummersbach Best. 330 Fo 3960)

Die Städtepartnerschaft

Aus Bekannten werden Freunde – 1978 bis 1988

Stand in den 1960er und Anfang der 1970er Jahre noch das Kennenlernen der anderen Kultur und des anderen Landes im Vordergrund der Städtepartnerschaft, so können nun viele Vereine, Schulen und Einrichtungen aus Gummersbach und aus La Roche-sur-Yon schon auf langjährige Beziehungen zur jeweiligen anderen Partnerstadt zurück blicken, aus denen sich auch persönliche Freundschaften entwickelt haben.

Aber auch neue Partnerschaften werden gegründet so z.B. zwischen den Belote-Spielern und unter den Gartenbau-Freunden. So wird die Partnerschaft nicht nur gepflegt sondern weiter ausgebaut. Das 20 jährige Jubiläum wird 1988 dann groß in beiden Städten gefeiert im Frühjahr in Gummersbach und im Herbst in La Roche-sur-Yon. Mit den Bürgermeistern Jean Auxiette und Hubert Sülzer stehen den Partnerstädten zwei Förderer der Partnerschaft vor. So gehören nicht nur der jährliche Familienaustausch sondern auch gegenseitige Besuche innerhalb der Verwaltung zum jährlichen Kalender. Auf französischer Seite wird die Städtepartnerschaft vom Verein Association for International and National Exchanges (AEIN) betreut, dessen Vorsitzender Fernand Montlahuc wird. La Roche-sur-Yon ging damit 1977 schon den Weg, der in Gummersbach erst 1998 mit der Gründung des Vereins „AMIKO“ eingeschlagen wurde.



Eintragung ins Goldene Buch anlässlich des 20 jährigen Jubiläums der Städtepartnerschaft.
Inscription au Livre d'or à l'occasion du 20e anniversaire du jumelage des deux villes.
(Stadtarchiv Gummersbach Best. 330 Fo 4071)



Enthüllung eines Straßenschildes in La Roche-sur-Yon: Boulevard René Levesque.
Dévoilement d'une plaque de rue à La Roche-sur-Yon: Boulevard René Levesque.
(Stadtarchiv Gummersbach Best. 330 Fo 4179)



Belote-Spiel im Bühnenhaus Gummersbach 1979.
Jeu de belote dans la salle de spectacle de Gummersbach en 1979.
(Stadtarchiv Gummersbach Best. 330 Fo 4000)



Connaissances deviennent amis – 1978 à 1988

Dans les années 1960 et au début des années 1970, la découverte de l'autre culture et de l'autre pays sont encore l'objectif central des jumelages, mais aujourd'hui de nombreux clubs, écoles et institutions de Gummersbach et de La Roche-sur-Yon peuvent se pencher sur des relations de longue date avec l'autre ville jumelle, à partir desquelles des amitiés personnelles se sont également développées.

Mais de nouveaux partenariats se nouent aussi, par exemple entre joueurs de belote et amis de jardinage. De cette manière, le partenariat n'est pas seulement maintenu, mais élargi. En 1988, les 20 ans sont fêtés dans les deux villes, au printemps à Gummersbach et en automne à La Roche-sur-Yon. Avec les maires Jean Auxiette et Hubert Sülzer, les villes partenaires sont dirigées par deux parrains du jumelage. Ainsi, non seulement l'échange de familles annuel mais aussi les visites mutuelles au sein de l'administration font partie du calendrier annuel. Côté français, le jumelage est géré par l'Association pour les échanges internationaux et nationaux (AEIN), dont Fernand Montlahuc devient le président en 1977. Dès 1977, La Roche-sur-Yon prend le chemin que Gummersbach n'emprunte qu'en 1998 avec la création de l'association AMIKO.



Freundschaftsbegründung Obst- und Gartenbauverein Derschlag.
Fondation de l'amitié de l'association fruitière et horticole de Derschlag.
(Stadtarchiv Gummersbach Best. 330 Fo 4152)

Die Städtepartnerschaft

Neue Gesichter, neue Partnerschaften – 1988 bis 1998



Festakt im Bühnenhaus der Stadt Gummersbach am 22. Mai 1993.
Cérémonie dans la salle de spectacles de la ville de Gummersbach le 22 mai 1993.
(Stadtarchiv Gummersbach Best. 330 Fo 4293)



Freunde in Europa – 25 Jahre Partnerschaft mit La Roche-sur-Yon 1993.
Friends in Europe - 25 ans de partenariat avec La Roche-sur-Yon 1993.
(Stadtarchiv Gummersbach)



Die Städtepartnerschaft zwischen Gummersbach und La Roche-sur-Yon ist in den 1990er Jahren geprägt durch eine gewisse Verstärkung aber auch durch neue Partnerschaften auf beiden Seiten. So kommt für Gummersbach 1990 die Partnerschaft mit der Stadt Burg in Sachsen-Anhalt und die Anbahnung der Partnerschaft mit der griechischen Stadt Afandou auf Rhodos hinzu. La Roche-sur-Yon schließt in den 1980er Jahren neue Partnerschaften mit Cárceres, Drummonville und Tizi-Ouzou. Die neuen Städtepartnerschaften werden aber nicht als Konkurrenz verstanden sondern als eine Art internationale Familie. Die Partnerschaft zwischen La Roche-sur-Yon und Gummersbach kann dann 1993 bereits ihr silbernes Jubiläum feiern.

In Gummersbach wurde am 23. Oktober 1997 im Ratssaal der Stadt Gummersbach der Verein "AMIKO - Verein zum Austausch mit internationalen Klubs, Kulturen und Organisationen" gegründet. Ziel des Vereins ist es, die Aktivitäten innerhalb der Städtepartnerschaft zwischen Gummersbach und La Roche-sur-Yon, die ja bisher durch die Arbeitsgruppe Städtepartnerschaft und durch die Stadt Gummersbach wahrgenommen wurden, fortzusetzen. AMIKO ist damit das Gegenstück zum Verein "AEIN - Association pour l'Echange International et National" in La Roche-sur-Yon.

Nouveaux visages, nouveaux partenariats - 1988 à 1998

Le jumelage entre Gummersbach et La Roche-sur-Yon se caractérise dans les années 1990 par une certaine continuité, mais aussi par de nouveaux partenariats de part et d'autre. En 1990, Gummersbach conclut un partenariat avec la ville de Burg en Saxe-Anhalt et initie un partenariat avec la ville grecque d'Afandou à Rhodes. Dans les années 1980, La Roche-sur-Yon noue de nouveaux partenariats avec Cárceres, Drummonville et Tizi-Ouzou. Cependant, les nouveaux partenariats de villes ne sont pas considérés comme une concurrence mais comme une sorte de famille internationale. Le jumelage entre La Roche-sur-Yon et Gummersbach peut alors fêter ses 25 ans en 1993.

A Gummersbach, le 23 octobre 1997, l'association "AMIKO - association d'échange avec des clubs, cultures et organisations internationales" est fondée à la mairie de Gummersbach. L'objectif de l'association est de poursuivre les activités dans le cadre du jumelage entre Gummersbach et La Roche-sur-Yon auparavant prises en charge par le groupe de travail du jumelage et la ville de Gummersbach. AMIKO est le pendant de l'association "AEIN - Association pour les Echanges Internationaux et Nationaux" à La Roche-sur-Yon.



8 COMMISSIONS pour
faciliter les échanges scolaires,
sportifs, culturels et familiaux.
favoriser le partenariat et l'entraide
pour le développement des populations.

CHATEAU DU PLESSIS
172, rue Roger Salengro - Route des Sables
85000 La Roche-sur-Yon
Tél. : 51.36.13.29 Fax : 51.37.85.62
Heures d'ouverture secrétariat :
du lundi au vendredi de 13 h 30 à 17 h 30

Die Städtepartnerschaft

Auf dem Weg ins neue Jahrtausend - 1998 bis 2008

La Roche-sur-Yon feiert 2008 die 200 jährige Ernennung durch Napoleon. Neben den regelmäßigen gegenseitigen Besuchen wie dem Familienaustausch und den Besuchen von Sportvereinen und Schulen, intensiviert man die Durchführung von Berufspraktika durch Schüler. Auch neue Austauschformate wie das Zirkuscamp kommen in den 2000er Jahren hinzu. Vor allem Jugendliche sollen für die Idee der Städtepartnerschaft begeistert werden.

Modellprojekt des Gymnasiums Grotenbach

30 Schüler machen ihr Praktikum in La Roche

La. Gummersbach. Kontakte zwischen Gummersbach und der französischen Partnerstadt La Roche-sur-Yon gibt es auf vielen Ebenen. Neue Wege der Partnerschaft geht jetzt aber das Gummersbacher Gymnasium Grotenbach. Vom 4. bis 18. November werden 30 Schülerinnen und Schüler des Grotenbach-Gymnasiums ihr Betriebspraktikum nicht bei heimischen Firmen absolvieren, sondern sie haben Plätze in der westfranzösischen Stadt nahe der Atlantikküste gefunden. Bei ihrer Reise nach La Roche-sur-Yon werden die Schülerinnen und Schüler der Klasse zehn von Oberstudienrätin Brigitte Mansel, Studienrätin Brigitte Engbruch und den beiden Referendarinnen Daniela Gries und Lidwina Schulz begleitet.

Die Unterbringung der jungen Gummersbacher erfolgt in Gastfamilien, drei Schüler werden ihr Domizil im Internat des Lycée St. Joseph, der Partnerschule des Grotenbach-Gymna-

siums, beziehen. Dem Lehrerkollegium des Grotenbach-Gymnasiums ist es in enger Zusammenarbeit mit ihrer Partnerschule gelungen, den Schülern eine breite Palette von Praktikumsplätzen anzubieten. Dieses Angebot umfasst unter anderem folgende Berufe: Automechaniker, Vorschule, regionale Radio- und Fernsehender, Lokalzeitungen, Computerbranche, Banken, Anwaltskanzlei, Werbebüro, Modezeichnerin, Architekt Veterinär, Krankengymnastik, Kosmetikinstitut, Hotel, Polizei und Industriebetriebe.

Neben dem Einblick in den Berufsalltag ist die Verbesserung der französischen Sprache ein wesentliches Kriterium dieses Modellprojektes. Brigitte Mansel: „Junge Leute, die frühzeitig ihre beruflichen Startchancen verbessern wollen, tun gut daran, sich möglichst rechtzeitig sprachlich in dem entsprechenden Land selbst zu qualifizieren.“

Oberbergische Volkszeitung vom 3. November 2000.



Die französischen Austauschschüler aus La Roche-sur-Yon mit ihren Gasteltern vor dem Gummersbacher Rathaus. Foto: Frindte

Schüler aus La Roche absolvierten zum ersten Mal ihr Praktikum in Oberberg

„Die Grenzen in den Köpfen aufheben“

La. Gummersbach. Die Arbeit in der Praxis einer Gummersbacher Tierärztin habe sie sehr interessant gefunden, berichtet die Schülerin Elodie Richard aus La Roche-sur-Yon. „Die deutsche Sprache habe ich gut verstanden und außerdem noch viel dazu gelernt.“ Die Jugendliche gehört zu den 15 Schülerinnen und Schülern aus der Gummersbacher Partnerstadt La Roche-sur-Yon, die in dieser Woche ihr Berufspraktikum in Oberberg absolviert haben.

Bei einer kleinen Feier im Gummersbacher Rathaus

bedankte sich nun die Stadt bei allen beteiligten Gasteltern, Lehrern und Betrieben. „Der Austausch zwischen unseren Städten hat das Ziel, die Grenzen in den Köpfen aufzuheben“, meinte in ihrem Grußwort die stellvertretende Bürgermeisterin Rita Sackmann. „Mit der Möglichkeit eines Berufspraktikums im jeweils anderen Land hat das Gummersbacher Gymnasium Grotenbach ein neues Kapitel auf diesem Weg aufgeschlagen.“

Im Herbst 2000 waren bereits Schüler des Gymnasiums zum Praktikum nach La

Roche gereist, in diesem Jahr arbeiteten die französischen Jugendlichen das erste Mal in Gummersbach. Ihr Praktikum absolvierten sie unter anderem im Einzelhandel, in der Industrie, beim Aggerverband, in Zeitungsredaktionen oder in Schulen. „Dieser Aufenthalt forderte die Jugendliche sprachlich sehr viel mehr als ein rein touristisches Programm“, meinte im Rathaus Oberstudienrätin Brigitte Mansel, die zusammen mit der Oberstudienrätin Brigitte Engbruch am Gymnasium Grotenbach für das Berufspraktikum zustän-

dig ist. „Die französischen Schüler zeigten eine sehr große Motivation“, berichtete Engbruch. Immerhin hätten sie eine Ferienwoche für das Berufspraktikum geopfert. Zu kurz kam das Freizeitleben bei den jungen Französinnen und Franzosen – die am Sonntag in ihre Heimat zurück kehren – dann aber auch nicht: „Ihr habt hier ja auch die Karnevalszeit miterleben können“, sprach Rita Sackmann die Jugendlichen im Rathaus an. Und damit ertotete sie viel fröhliche und lautstarke Zustimmung.

Oberbergische Volkszeitung vom 16. Februar 2002.

1. Internationales Zirkusbegegnungscamp in Gummersbach vom 17. bis 23. Juli 2000

200 Kinder aus verschiedenen Nationen mit BetreuerInnen aus aller Welt lernen sich bei gemeinsamen Aktionen im Zirkuscamp kennen.

- Jugendzeltplatz Lantebach/Gummersbach
- für Kinder von 8 bis 12 Jahre
- Betreuung rund um die Uhr:
- 150,- DM mit Verpflegung
- Zelte werden gestellt

Zirkus Rondel mit Tieren

- Tägliches Training
- Generalprobe
- Zirkusparade in der Innenstadt
- Abschlussgala vor 800 Zuschauern, Eltern, Freunden im großen Zirkuszelt

Außerdem jeden Tag...

Freizeitangebote:

- Schwimmen
- Kanufahren
- Klettern
- Tagesfahrten
- Höhlenforschen und vieles mehr ...

Kreativworkshops:

- Kostüme schneiden
- Requisiten herstellen
- Schminken

Flyer zum ersten Internationalen Zirkusfest in Gummersbach vom 17. bis 23. Juli 2000. Dépliant pour le premier festival international de cirque à Gummersbach du 17 au 23 juillet 2000. (Stadtarchiv Gummersbach)

Farbenfrohe Gala war am Samstag abschließender Höhepunkt des Ferien(s)pass-Camps

Kleine Zirkusartisten ganz groß

ko. Gummersbach. Mehr als 800 Menschen drängten sich am Samstag im Zelt des Zirkus „Rondel“ neben der Stadthalle auf dem Steinberg. Sogar zwischen den Sitzreihen standen sie, um die Aufführung des internationalen Zirkus- und Begegnungscamp zu sehen.

Punkt 16 Uhr wurde die Show von Rondel-Direktorin Ursula Orthmann nicht mit einer langen Ansprache eröffnet, sondern mit der schlichten Frage „Artisten, seid ihr bereit?“. Nach einem lauten und ungeduldigem „Ja“ zogen die 218 Kinder aus sieben Städten unter tosendem Applaus in die Manege ein. Da gab es kleine Tiroler, Schlämpfe, Katzen, Indianer und Clowns.

Eine Woche lang waren unter



Zirkusatmosphäre auf dem Steinberg: Nach einwöchiger Probenarbeit präsentierten Artisten aus sieben Städten am Samstagmittag ihre Kunststücke. Foto: Ising

Es war kein leeres Versprechen, das dieser kleine Künstler dem Publikum gab: Das Programm, das die 218 Kinder einstudiert hatten, konnte sich wirklich sehen lassen. Dem Publikum gefiel's, wie man sieht.

erspielen. Und das war noch lange nicht alles. Da gab es noch Ziegen- und Ponydressure oder die Jongleure, die Kegel, Bälle und Reifen durch die Luft wirbelten. Akrobatinnen führten Bodenturnen vor, wilde Cowboys jagten auf ihren Ponys durchs Zirkusrund, Mexikaner führten ihre Lamas vor, die Scheiche drehten erhabene Runden auf ihren Kamelen.

Höhepunkte des Programms waren neben einer Mischung aus dem Musical „Cats“, wilde Seiltanzkünstler die Trampolinspringer, die nicht nur Salto schlugen, sondern zum Abschluss auch mit einer Breakdance-Aufführung das Publikum erstaunten.

Die Ferien(s)pass-Woche im Zirkus wird wohl niemand der Teilnehmer so schnell vergessen. Die 10-jährige Indianerin Julia Kaiser, die mit ihren beiden Brüdern an der Aktion teilgenommen hat, ist froh darüber, dass die Familie in diesen Ferien einmal nicht verreiselt sei. „Es hat riesigen Spaß gemacht – viel besser als im Urlaub.“

Viele der Kinder planen anscheinend auch schon eine berufliche Karriere in der Manege. So erzählte eine Mutter, dass sich ihre Tochter statt Autos und Puppen zum nächsten Geburtstag schon Glasscherber für Fakirübungen und Seiltanz-Zubehör gewünscht habe.

Indianer nicht auf dem Kriegspfad, sondern ganz friedlich bei dem anmutigen Taubendressur. Fotos: Ising

Anleitung der Zirkusprofis verschiedene Übungen einstudiert worden, die sich die Kinder selber hatten aussuchen können. Die Idee zum internationalen Zirkuscamp hatten voriges Jahr die Jugendämter aus Wiehl, Gummersbach und Wipperfurth gehabt. International war es deshalb, weil die französischen Partnerstädte von Gummersbach und Wiehl, La-Roche-sur-Yon und Hem, dabei waren. Auch Jugendliche aus Burg und Crimmitschau in Sachsen-Anhalt nahmen an dem Kinder-spaß teil. Die Zirkusgala am Samstag bildete den krönenden Abschluss der Aktion, die im

Rahmen des Ferien(s)passes verwirklicht werden konnte. Nach der Begrüßung durch die stellvertretenden Bürgermeisterinnen aus Gummersbach, Rita Sackmann, und Angelika Banek aus Wiehl konnte die Show beginnen: Über drei Stunden zeigten die Kinder dem Publikum, was sie in einer Woche alles gelernt haben. Und das war viel. Insgesamt 13 Programmpunkte wurde aufgeführt. Indianer zeigten Kunststücke mit weißen Tauben, kleine Tiroler liefen auf Ballen durch die Manege, Clowns präsentierten einen Flohzirkus, und Geister erschreckten die Zuschauer mit gefährlichen Feu-



Indianer nicht auf dem Kriegspfad, sondern ganz friedlich bei dem anmutigen Taubendressur. Fotos: Ising

Oberbergische Volkszeitung vom 24. Juli 2000

En route vers le nouveau millénaire - 1998 à 2008

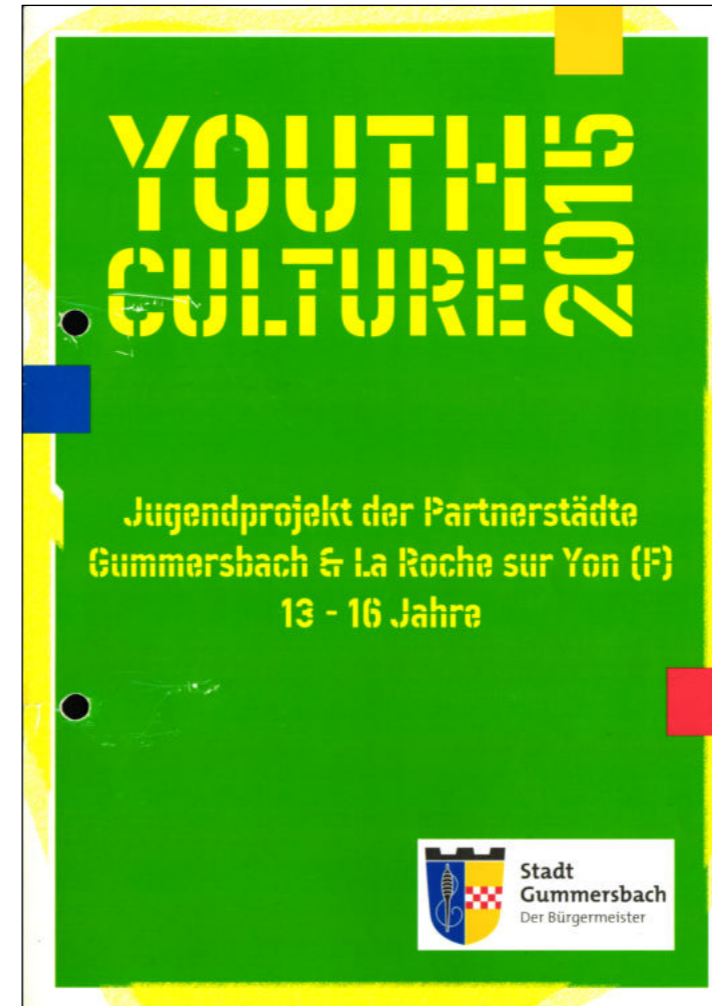
En 2008, La Roche-sur-Yon fête les 200 ans de la fondation de la ville par Napoléon.

Outre les visites mutuelles régulières telles que les échanges de familles et les visites de clubs sportifs et d'écoles, on intensifie la mise en place de stages en entreprise pour les écoliers. De nouveaux projets d'échanges comme le camp de cirque s'y ajoutent dans les années 2000. Surtout, les jeunes doivent se passionner pour l'idée du jumelage.

Die Städtepartnerschaft

2008 bis heute

2009 wird Gummersbach 900 Jahre alt und das wird in der Stadt groß gefeiert. Auch die Freunde aus La Roche-sur-Yon kommen natürlich dazu und feiern kräftig mit. Mit dem Jugend-Camp Babel soll vor allem Jugendlichen die Städtepartnerschaft nahe gebracht werden. Diese wird 2018 schon 50 Jahre alt. Auch dieses Jubiläum wird noch groß gefeiert, bevor dann die Corona Pandemie persönliche Kontakte zwischen den Partnerstädten schwierig macht. Doch 2022 reist die erste Delegation wieder von Gummersbach nach Frankreich und besucht La Roche-sur-Yon.



Jugend-Camp Babel 2015. / Camp de jeunes Babel 2015. (Stadtarchiv Gummersbach)

Weitere Höhepunkte des Jubiläumswochenendes:

„Die Hexe und das Mädchen“ eine musikalische Zeitreise durch Gummersbach von Karsten Dobermann, Joachim Kottmann und Martin Kuchejda

(Uraufführung: 10. Juni 2009, 20 Uhr, weitere Vorstellungen vom 18. bis 21. Juni 2009, jeweils um 20 Uhr)

Es spielt und musiziert das Ensemble der Jubiläumsrevue.

Eine Produktion der Musikschule Gummersbach e.V. im Auftrag der Stadt Gummersbach präsentiert von der Sparkasse Gummersbach-Bergneustadt Produktionsleitung: Peter Even

Tickets im Vorverkauf bei GM-Ticket oder im Anschluss an den Festakt an der Kasse des Theaters.

Großer Jubiläumsfestzug Sonntag, 14. Juni 2009, 14.00 Uhr

Wir bedanken uns bei unseren Sponsoren für Ihre Unterstützung im Jubiläumsjahr 2009

Einladung zum Festakt

900 Jahre Gummersbach

Logos: Sparkasse Gummersbach-Bergneustadt, AggerEnergie, GUMMERSBACH@900, Stadt Gummersbach



Wenn Freunde sich zu Hause fühlen

Gummersbach und La Roche-sur-Yon feiern 45-Jähriges ihrer Partnerschaft

Von ANDREAS ARNOLD

GUMMERSBACH. Vor 45 Jahren haben Gummersbach und La Roche-sur-Yon ihre Partnerschaft besiegelt (wir berichteten). Am Samstagabend bildete der bunte Abend den Höhepunkt der Feierlichkeiten. In der Stadthalle auf dem Steinberg wurde die Bedeutung der Partnerschaft in zahlreichen Reden beleuchtet. So sagte Gummersbachs Bürgermeister Frank Helmenstein, dass in den zurückliegenden Jahren aus Partnern echte Freunde geworden seien. Heute sei es wichtig, dafür Sorge zu tragen, dass junge Menschen in die Partnerschaft und den regelmäßigen Austausch hineinwachsen, so dass die gute Beziehung fortbestehen werde.

La Roches Bürgermeister Pierre Regnault bezeichnete Partnerschaften als „wichtige Instrumente für die Förderung der europäischen Gemeinschaft“. Er dankte den beiden Bürgermeistern, die 1968 durch ihre Unterschrift die Partnerschaft zwischen Gummersbach und La Roche besiegelten. Und zwar Paul Caillaud und Heinz Billig. Trotz der räumlichen Distanz seien sich beide Städte im Herzen sehr nah, sagte Regnault. „Und jeder fühlt sich beim Besuch der Schwesterstadt wie zu Hause.“

Auch wenn die Delegation



Ballons in den Farben der Nationalflaggen ließen die Offiziellen am Samstagmorgen in den Gummersbacher Himmel steigen. (Foto: Arnold)

»Die ganze Stadt La Roche steht hinter dieser Partnerschaft.«

PIERRE REGNAULT
Bürgermeister



aus La Roche nur 60 Mitglieder umfasse, könne er sagen, dass die gesamte Stadt hinter der Partnerschaft stehe.

Bürgermeister Frank Helmenstein nutzte den Abend, um zwei Französinnen mit der silbernen Stadtmedaille in Sonderprägung zu ehren. Michèle Cornic und Monique Daviau hätten sich in besonderer Weise um die Partnerschaft verdient gemacht. Cornic ist seit 1998 die Präsidentin des Partnerschaftsvereins A.E.N. und zudem seit 2008 Vorsitzende der Kommission Gummersbach/Burg. Monique Daviau war von 1998 bis 2002 für die Kommission verantwortlich und hat zudem den Schüleraustausch mit dem Gymnasium Grotenbach über viele Jahre begleitet. Gestern Morgen sind die Gäste wieder nach Hause aufgebrochen.

Mit der silbernen Stadtmedaille in Sonderprägung ehrte Bürgermeister Frank Helmenstein am Samstagabend Michèle Cornic (l.) und Monique Daviau.

Oberbergische Volkszeitung vom 13. April 2013.



Der Caravan-Club La Roche-sur-Yon besucht 2009 Gummersbach zum Stadtjubiläum.
Le Club des campingcaristes de La Roche-sur-Yon rend visite à Gummersbach en 2009 pour l'anniversaire de la ville.
(Foto Stadt Gummersbach)

50 Jahre Städtepartnerschaft
50 ans de jumelage
1968 – 2018

La Roche-sur-Yon ∞ Gummersbach

Logos: Stadt Gummersbach, Stadt La Roche-sur-Yon

De 2008 à aujourd'hui

En 2009, Gummersbach fête ses 900 ans célébrés dans la ville. Bien sûr, les amis de La Roche-sur-Yon viennent aussi participer à la fête. Le camp pour jeunes Babel vise à rapprocher le jumelage en particulier aux jeunes. Il existe depuis 50 ans en 2018. Cet anniversaire est également célébré avant que la crise sanitaire de la covid ne rende difficiles les contacts personnels entre les villes jumelles. Mais en 2022, la première délégation de Gummersbach se rend en France et à La Roche-sur-Yon.



Sport und Städtepartnerschaft

Tischtennis

Regelmäßige Beziehungen zwischen dem Tischtennisclub La Roche-sur-Yon und dem Tischtennisclub Aggertal gibt es seit 1978. Marcel Retailleau auf der französischen Seite und Herbert Thomas vom Tischtennisclub Aggertal organisierten alle zwei Jahre ein Tischtennisturnier, das immer im Wechsel in La Roche-sur-Yon und in Gummersbach stattfand. Das Turnier wurde also alle vier Jahre in Gummersbach veranstaltet. Der erste Besuch der französischen Freunde fand 1978 mit über 50 Teilnehmenden in Gummersbach statt. Der Gegenbesuch erfolgte dann 1980. Beim Partnerschaftstreffen 1986 in Gummersbach entstand die Idee, 1988 beim nächsten Treffen in La Roche-sur-Yon mit dem Fahrrad anzureisen. Sechs Tischtennisfreunde fuhren dann 1988 tatsächlich die über 1.000 km mit dem Rad bis nach Frankreich.



50 Tischtennisfreunde aus La Roche-sur-Yon weilten in Gummersbach

Gummersbach. In der Zeit vom 1. bis 5. Juli kam es zu einem weiteren Besuch in der langen Kette von Austauschbegegnungen mit Freunden aus der Partnerstadt La Roche-sur-Yon. Zu Gast in Gummersbach waren zum zweiten Male nach 1978 50 Tischtennisportler auf Initiative des Tischtennisclubs Aggertal, TV Niedersesmar, TV Dümmlinghausen-Hesselbach und TV Rebbelroth. Hintergrund des Besuchs war die Beteiligung der französischen Gäste an den 15. Tischtennisstadtleistungen am 3. und 4. Juli 1982, deren Ausrichter in diesem Jahr der TV Rebbelroth war. An den sportlichen Wettkämpfen nahmen die Gäste mit gutem Erfolg teil. Den beteiligten Gummersbacher Vereinen gelang es aufgrund einer sehr guten Koordination ein über die sportlichen Wettkämpfe hinaus sehr interessantes und umfangreiches Programm zu erstellen. Neben den Wettkämpfen kam es zu Ausflügen an die Genkel- und Wiehalsperre, einer Fahrt zur Burg an der Wupper und zur Münstereybrücke sowie einem Einkaufsbummel mit den Gästen aus der Partnerstadt. Ein Höhepunkt des Treffens war der Festabend mit kaltem Büfett und Tanz am Samstag, 3. Juli 1982, in der Mehrzweckhalle Rebbelroth. Festzustellen ist, daß die Beteiligung mehrerer Vereine bei der Durchführung des Partnerstadtbesuches positive Auswirkungen zeigte. Den Gästen aus La Roche wurden Möglichkeiten geboten, über den Vereinsrahmen hinaus weitere Kontakte zu knüpfen und Freundschaften zu schließen.

Fechten

Im November 1986 wurden die ersten Partnerschaftskontakte zwischen der Fechtabteilung des VfL Gummersbach und Fechtern aus La Roche-sur-Yon hergestellt. Elke Wilke und Mike Smyth von den Gummersbacher Fechtern sollten Kontakt mit der Partnerstadt La Roche-sur-Yon aufnehmen. 1987 wurden dann erstmalig Fechter nach La Roche-sur-Yon eingeladen. In La Roche-sur-Yon wurde im Herbst 1987 ein Turnier veranstaltet, an dem auch drei Fechter des VfL Gummersbach teilnahmen. Anlässlich des 20. Jubiläums der Städtepartnerschaft zwischen Gummersbach und La Roche-sur-Yon besuchten dann vom 20. bis 23. Mai 1988 das erste Mal französische Fechter aus La Roche-sur-Yon Gummersbach.



Schwimmen

Seit 1966 bestanden zwischen der Schwimm-Abteilung des VfL Gummersbach und dem Schwimmverein Natation La Roche-sur-Yon partnerschaftliche Beziehungen. Immer wieder besuchten die Vereine sich und veranstalteten gemeinsame Wettkämpfe. Der Bereich Schwimmen war damit ein Vorreiter in Sachen Städtepartnerschaft. Turniere im Wasserball auch unter Teilnahme weiterer Partnerstädte wurden veranstaltet. Als Spaß fuhren dann vier Schwimmer der Schwimmabteilung des VfL Gummersbach im Herbst 1984 mit dem Fahrrad von Gummersbach nach La Roche-sur-Yon und starteten damit den Austausch im Bereich Radsport.

SAMEDI 30 AVRIL
DIMANCHE 1^{er} MAI

Gala
du
F.C.Y. NATATION

WATER-POLO
BALLET NAUTIQUES
NATATION SPORTIVE

Nouvelle Piscine Municipale de La Roche-sur-Yon

Boulevard Arago 5 Frs



Judokas begeistert in La Roche aufgenommen

Im Herbst kommen französische Sportler zum Gegenbesuch

Ein gemeinsames Training im eigenen Trainingsaal des Judo-Club Yonnais" statt. Das Training leitete Hiroshi Katsushiki, mehrfacher japanischer Universitätsmeister und zukünftiger Trainer der Schweizer Nationalmannschaft. Einer der Höhepunkte der La-Roche-Fahrt stand dann am Samstagabend auf dem Programm. Auf Plakaten und in der Lokalpresse groß angekündigt, rollte ein "Galabend der Selbstverteidigung" ab, der das Herz eines jeden Sportfreundes höher schlagen ließ. Das vierstündige Programm ließ keine Langeweile aufkommen, zumal die Judokas aus La Roche für diesen Abend Yoshi Murakami, ebenfalls japanischer Universitätsmeister und momentanen französischer Nationaltrainer, aufgebeten hatten. Er wird die französischen Judokas nach Montreal zur Olympiade begleiten und so darauf vorbereiten. Außerdem war Paulette Faullier dabei, Europameisterin und französische Meisterin 1978. Auf dem Programm dieses Abends stand auch ein Vergleichskampf La Roche - Gummersbach. Hier zeigte sich

dann, daß die französischen Judokas doch stärker waren, was wohl mit den weitaus günstigeren Trainingsmöglichkeiten und der Stellung des Judo-sports allgemein in Frankreich zu begründen ist. Die Sportler in La Roche ist größtenteils etwa vergleichbar mit der Dreifachturnhalle. Trotz Eintrittspreise von umgerechnet sechs DM war sie mit etwa 1000 Zuschauern ausverkauft. Im Anschluß an den sportlichen Teil waren alle Teilnehmer zu einem Empfang eingeladen. Am nächsten Tag war ein Empfang im Trainingsaal des Judo-Club Yonnais. Nachmittags führen alle einzeln mit den Gastfamilien in die Region um La Roche. Montags war reserviert für eine große Ausdieselfahrt durch die Umgebung von La Roche und Challons, die bis nach Noirmoutier und Les Sables d'Olonne an der Atlantikküste. Am Dienstag läßt es dann Abschiednehmen von den freundlichen Gastgebern. Es wurde beschlossen, diese Austauschbegegnungen zu intensivieren. Bereits im Herbst wollen die französischen Judokas ihren Gegenbesuch in Gummersbach antreten.

Judo

Der erste Besuch von Gummersbacher Judokas fand vom 15. bis 21. April 1976 in La Roche-sur-Yon statt. Der Gegenbesuch der Franzosen erfolgte dann vom 28. Oktober bis 1. November 1976 in Gummersbach. Der Judo-Club Yonnais war aber ein Großverein und hatte ganz andere finanzielle Voraussetzungen als die Judo-Abteilung des VfL Gummersbach und auch viele andere terminliche Verpflichtungen. Das Verhältnis zwischen beiden Vereinen war von Anfang an nicht ideal und echte freundliche Beziehungen entstanden trotz gelegentlicher gegenseitiger Besuche nicht. Der Judo-Club Yonnais hatte auch eine Partnerschaft mit einem spanischen Judo-Club und so konnte man immer schwerer passende Termine finden. Im Mai 1982 besuchten dann noch einmal französische Judoka anlässlich des Stadtfestes Gummersbach und nahmen am Festumzug teil. Der VfL Gummersbach beschloss, die Partnerschaft nicht weiter fortzuführen. Die Beziehungen wären hier sicherlich zu Ende gewesen, wenn nicht einzelne Mitglieder der Judo-Abteilung des VfL Gummersbach den Kontakt in die Vendée aufrecht erhalten hätten. Nach vereinsinternen Spannungen spaltete sich vom Judo-Club Yonnais ein neuer Judo-Verein der Judo-Club "Dojo Yonnais" unter Marcel Farrugia ab. Im Oktober 1985 nahmen die Gummersbacher mit diesem neuen Verein Kontakt auf und besuchten den Club. Gemeinsam beschloss man jährlich ein Treffen zwischen Gummersbach und La Roche-sur-Yon. An diesen Fahrten nahmen immer 25 bis 35 Judoka teil. Auch andere Vereine wie der AEP Bourg oder der VfL Engelskirchen schlossen sich der Partnerschaft an und nahmen zeitweilig am gegenseitigen Austausch teil. Organisiert wurden die Austauschfahrten über Jahrzehnte von Lucie Blaß. 1999 ging die Judo-Abteilung des VfL Gummersbach in den Judo Verein Gummersbach 2000 e.V. auf.

Jumelage sportif

tennis de table

Depuis 1978 existent des relations régulières entre le club de tennis de table de La Roche-sur-Yon et le club de tennis de table de l'Aggertal. Du côté français, Marcel Retailleau et du côté allemand, Herbert Thomas du club de tennis de table de l'Aggertal organisent tous les deux ans un tournoi de tennis de table qui se déroule mutuellement soit à Gummersbach soit à La Roche-sur-Yon. Le tournoi a lieu à Gummersbach tous les quatre ans. La première visite des amis français a lieu à Gummersbach en 1978 avec plus de 50 participants. Le voyage à La Roche-sur-Yon a alors lieu en 1980. Lors de la réunion partenariale de 1986 à Gummersbach, l'idée surgit de se rendre à la prochaine réunion en 1988 à La Roche-sur-Yon en vélo. En 1988, six amis pongistes parcourent en effet les plus de 1 000 km vers la France en vélo.



50 Tischtennisfreunde aus La Roche-sur-Yon weilten in Gummersbach

Gummersbach. In der Zeit vom 1. bis 5. Juli kam es zu einem weiteren Besuch in der langen Kette von Austauschbegegnungen mit Freunden aus der Partnerstadt La Roche-sur-Yon. Zu Gast in Gummersbach waren zum zweiten Male nach 1978 50 Tischtennisportler auf Initiative des Tischtennisclubs Aggertal, TV Niedersheimar, TV Dümmlinghausen-Hesselbach und TV Rebbelroth.

Hintergrund des Besuches war die Beteiligung der französischen Gäste an den 15. Tischtennisstadtleistungen am 3. und 4. Juli 1982, deren Ausrichter in diesem Jahr der TV Rebbelroth war. An den sportlichen Wettkämpfen nahmen die Gäste mit gutem Erfolg teil. Den beteiligten Gummersbacher Vereinen gelang es aufgrund einer sehr guten Koordination ein über die sportlichen Wettkämpfe hinaus sehr interessantes und umfangreiches Programm zu erstellen.

Neben den Wettkämpfen kam es zu Ausflügen an die Genkel- und Wiehalsperre, einer Fahrt zur Burg an der Wupper und zur Münsterey-Brücke sowie einem Einkaufsbummel mit den Gästen aus der Partnerstadt.

Ein Höhepunkt des Treffens war der Festabend mit kaltem Büfett und Tanz am Samstag, 3. Juli 1982, in der Mehrzweckhalle Rebbelroth. Festzustellen ist, daß die Beteiligung mehrerer Vereine bei der Durchführung des Partnerstadtbesuches positive Auswirkungen zeigte. Den Gästen aus La Roche wurden Möglichkeiten geboten, über den Vereinsrahmen hinaus weitere Kontakte zu knüpfen und Freundschaften zu schließen.

escrime

En novembre 1986, les premiers contacts de partenariat sont noués entre la section escrime du VfL Gummersbach et les escrimeurs de La Roche-sur-Yon. Elke Wilke et Mike Smyth des escrimeurs de Gummersbach prennent contact avec la ville jumelle de La Roche-sur-Yon. En 1987, les escrimeurs allemands sont invités pour la première fois à La Roche-sur-Yon. En automne 1987, un tournoi a lieu à La Roche-sur-Yon, auquel participent également trois escrimeurs du VfL Gummersbach. A l'occasion du 20e anniversaire du jumelage entre Gummersbach et La Roche-sur-Yon, les escrimeurs français de La Roche-sur-Yon arrivent à Gummersbach pour la première fois du 20 au 23 mai 1988.



natation

Depuis 1966, des partenariats existent entre la section natation du VfL Gummersbach et le club de natation de La Roche-sur-Yon. Les clubs se rendent souvent visite et organisent des compétitions communes. La natation est alors pionnière en matière de jumelage entre les deux villes. Des tournois de water-polo sont également organisés avec la participation d'autres villes partenaires. Pour le plaisir, quatre nageurs du VfL Gummersbach font du vélo de Gummersbach à La Roche-sur-Yon en automne 1984, commençant ainsi l'échange dans le domaine du cyclisme.

**SAMEDI 30 AVRIL
DIMANCHE 1^{er} MAI**

**Gala
du
F.C.Y. NATATION**

**WATER-POLO
BALLETS NAUTIQUES
NATATION SPORTIVE**

Nouvelle Piscine Municipale de La Roche-sur-Yon

Boulevard Arago 5 Frs

judo

La première visite des judokas de Gummersbach a lieu à La Roche-sur-Yon du 15 au 21 avril 1976. La visite des Français se déroule ensuite du 28 octobre au 1er novembre 1976 à Gummersbach. Cependant, le Judo Club Yonnais est un grand club avec des exigences financières complètement différentes de celles de la section de judo du VfL Gummersbach et en plus de nombreuses autres obligations de date. La relation entre les deux clubs n'est pas idéale dès le départ et de véritables relations amicales ne se sont pas développées malgré des visites mutuelles occasionnelles. Le club de judo yonnais a également un partenariat avec un club de judo espagnol et de plus en plus, il est difficile de trouver des dates convenables. En mai 1982, les judokas français se rendent à nouveau à Gummersbach à l'occasion de la fête de la ville et participent au défilé du festival. Le VfL Gummersbach décide de ne plus poursuivre le partenariat. Les relations auraient certainement pris fin ici si des membres individuels de la section de judo du VfL Gummersbach n'avaient pas maintenu le contact avec la Vendée. Après des tensions au sein du club, un nouveau club de judo, le club de judo "Dojo Yonnais" sous Marcel Farrugia se sépare du club de judo Yonnais. En octobre 1985, les judokas de Gummersbach contactent cette nouvelle association et rendent visite à ce club. Ensemble, ils décident de se rencontrer tous les ans toujours à l'Ascension, en alternance entre Gummersbach et La Roche-sur-Yon. 25 à 35 judokas participent toujours à ces voyages. D'autres clubs comme l'AEP Bourg ou le VfL Engelskirchen rejoignent également le partenariat et participent temporairement à l'échange mutuel. Les voyages d'échange sont organisés pendant des décennies par Lucie Blass. En 1999, la section de judo du VfL Gummersbach fusionne avec le Judo Club Gummersbach 2000 e.V.



Judokas begeistert in La Roche aufgenommen

Im Herbst kommen französische Sportler zum Gegenbesuch

Gummersbach. In der Zeit vom 15. bis zum 21. April hielten sich 28 Judokas aus Gummersbach in Frankreich auf. Abfahrt war donnerstags um 8 Uhr morgens in Gummersbach. Gegen 16 Uhr war das Flugzeug in Paris erreicht. Nach einer Stadtrundfahrt fuhr der Bus auf den Montmartre, und jeder hatte Gelegenheit, sich im Zentrum des Pariser Nachtlebens umzusehen.

Dann war Weiterfahrt nach La Roche-sur-Yon. Dort wurde die Gruppe herzlich von den Gastfamilien empfangen. Der anschließende Nachmittag diente zur Erholung von der Fahrt. Abends wurden die Gummersbacher und ihre französischen Gastgeber im Rathaus vom Bürgermeister von La Roche empfangen. Bei Wein und Gebäck lud sie M. Galland, daß die Judokas sich genauso wohl fühlen, wie die anderen Gummersbacher vorher.

Der Vorsitzende des Gummersbacher Judoclubs, Kurt Böhlert, dankte für die herzliche Begrüßung und übermittelte die besten Grüße von Gummersbachs Bürgermeister Herbert Sälzer. Im Anschluß an den Empfang im Rathaus fand ein gemeinsames Training im eigenen Trainingsaal des Judoclubs Yonnais statt. Das Training leitete Hiroshi Katsushiki, mehrfacher japanischer Universitätsmeister und zukünftiger Trainer der Schweizer Nationalmannschaft.

Einer der Höhepunkte der La-Roche-Fahrt stand dann am Samstagabend auf dem Programm. Auf Plakatin und in der Lokalpresse groß angekündigt, rollte ein „Galaband der Selbstverteidigung“ ab, der das Herz eines jeden Sportfreundes höher schlagen ließ. Das vierstündige Programm ließ keine Langeweile aufkommen, zumal die Judokas aus La Roche für diesen Abend Yoshii Murakami, ebenfalls japanischer Universitätsmeister und momentanen französischer Nationaltrainer, aufgeben hatten. Er wird die französischen Judokas auch Montreal zur Olympiade begleiten und so darauf vorbereitet. Außerdem war Paulette Faullier dabei, Europameisterin und französische Meisterin 1978.

Auf dem Programm dieses Abends stand auch ein Vergleichskampf La Roche – Gummersbach. Hier zeigte sich dann, daß die französischen Judokas doch stärker waren, was wohl mit den weitaus günstigeren Trainingsmöglichkeiten und der Stellung des Judo-sports allgemein in Frankreich zu begründen ist. Die Sportler in La Roche ist größtenteils etwa vergleichbar mit der Dreifachturnhalle. Trotz Eintrittspreise von umgerechnet sechs DM war sie mit etwa 1000 Zuschauern ausverkauft.

Im Anschluß an den sportlichen Teil waren alle Teilnehmer zu einem Empfang eingeladen. Am nächsten Tag war ein Empfang im Trainingsaal des Judoclubs Yonnais. Nachmittags führen alle einzeln mit den Gastfamilien in die Region um La Roche. Montags war reserviert für eine große Ausdagefahrt durch die Umgebung von La Roche und Challons, die bis ins Noirmoutier und Les Sables d'Olonne an der Atlantikküste.

Am Dienstag ließ es dann Abschiednehmen von den freundlichen Gastgebern. Es wurde beschlossen, diese Austauschbegegnungen zu intensivieren. Bereits im Herbst wollen die französischen Judokas ihren Gegenbesuch in Gummersbach antreten.

Kunst und Kultur

Von Mittelalter Gruppen über diverse Chöre und Tanzgruppen bis hin zu den 12 Räufern fanden immer wieder Musikveranstaltungen im Rahmen der Städtepartnerschaft zwischen Gummersbach und La Roche-sur-Yon statt. Oft wurden Jubiläumsveranstaltungen der Städtepartnerschaft von Musik- und Tanzdarbietungen begleitet. Bereits 1966 besuchte der Singkreis Gummersbach unter Leitung von Wilhelm Schrey La Roche-sur-Yon und machte damit den Anfang für den Austausch auf musikalischer Ebene. Wilhelm Schrey gilt damit als ganz früher Förderer der Beziehungen nach Frankreich. Aus diesem ersten Besuch entwickelte sich die langjährige Freundschaft zwischen dem Singkreis Gummersbach und dem Chor Richelieu aus La Roche-sur-Yon. 1969 waren die Räuber zu Gast in La Roche-sur-Yon gewesen. Der Gegenbesuch des Orchesters "Harmonie et la Batterie-Fanfare" (Philharmonisches Orchester) der Philharmonic Society of the Conservatory aus La Roche-sur-Yon folgte dann 1970, als das Orchester zusammen mit den Chor Die Räuber vor mehr als 1.000 Zuschauern auftritt. In den 1980er Jahren besuchten sich der Mittelalter-Verein "Kunst und Kramer" aus dem Oberbergischen und die Mittelalter Gruppe Saltarel aus La Roche-sur-Yon gegenseitig. Bekannt durch ihre Auftritte war auch die Gruppe Les Robretières und der Städtische Gemischte Chor Gummersbach. Zum 50sten Jubiläum der Städtepartnerschaft zwischen Gummersbach und La Roche-sur-Yon 2018 wurde die Revue Fanstastique unter Beteiligung der Musikschule Gummersbach, der MGM Bigband, der Gummersbacher Philharmoniker und vielen weiteren Ensembles sehr erfolgreich aufgeführt.



rdh. Gummersbach. Bis zum Samstag ist im Kaufhaus Karstadt in Gummersbach ein französischer Künstler bei der Arbeit zu sehen. Pierre Fouesnant aus der Vendée zeigt, was ein französischer Sculpteur aus Lindenholz alles schaffen kann. Mit Stemmmeisen und Schnitzmesser schafft er in etwa 150 Arbeitsstunden ansehnliche Plastiken. Auf unserem Foto arbeitet der Künstler gerade an einer Arbeit, die einen Helden der Vendée zeigt. Foto: Röhlich



Der Chor „Die 12 Räuber“ besucht die Partnerstadt 1970. La chorale "Les 12 brigands" rend visite à la ville jumelle en 1970. (Best. 330 (Fotografien - Positive), Fo 5011).



Auch die historischen Ensemble Salterel und Kurtzweil beteiligten sich am Austauschprogramm. Les ensembles historiques Salterel et Kurtzweil participent également au programme d'échange (Stadtarchiv Gummersbach).

Arts et culture

Toujours, il y a des événements de musique dans le cadre du jumelage entre Gummersbach et La Roche-sur-Yon par les amateurs de musique médiévale, par des chorales différentes, par la chorale "Les douze brigands" ou par des groupes de danse. Les événements de jubilé du jumelage sont souvent accompagnés de spectacles de musique et de danse. Dès 1966, le Singkreis Gummersbach, sous la direction de Wilhelm Schrey, rend visite à La Roche-sur-Yon et entame ainsi l'échange sur le plan musical. Wilhelm Schrey est ainsi considéré comme un promoteur très précoce des relations avec la France. De cette première visite naît une amitié de longue date entre le Singkreis Gummersbach et le Chœur Richelieu de La Roche-sur-Yon. En 1969, "les brigands" sont invités à La Roche-sur-Yon. La visite de l'Orchestre "Harmonie et la Batterie-Fanfare" (Orchestre philharmonique) de la Société Philharmonique du Conservatoire de La Roche-sur-Yon suit en 1970, lorsque l'orchestre se produit avec le chœur "Die Räuber" devant plus de 1 000 spectateurs. Dans les années 1980, l'association médiévale "Kunst und Kramer" d'Oberberg et le groupe médiéval Saltarel de La Roche-sur-Yon se rendent visite. Le groupe "Les Robretières" et le Chœur mixte municipal de Gummersbach sont également connus pour leurs prestations. Pour les 50 ans du jumelage entre Gummersbach et La Roche-sur-Yon en 2018, la "Revue Fanstastique" est jouée avec beaucoup de succès avec la participation de l'école de musique de Gummersbach, du Big band, de l'orchestre philharmonique de Gummersbach et de nombreux autres ensembles.

Wirtschaft und Beruf

Von Anfang an spielten auch gegenseitige wirtschaftliche Beziehungen eine Rolle in der Städtepartnerschaft zwischen Gummersbach und La Roche-sur-Yon. So hatten einheimische Gewerbebetriebe immer wieder die Möglichkeit, ihre Produkte im jeweils anderen Land zu präsentieren. Gelegentlich dazu bot sich beispielsweise auf Verbraucherausstellungen wie der Expo Foire in La Roche-sur-Yon oder auf französischen Wochen in Gummersbach. Aber auch die Betriebe und Firmen wie etwa Steinmüller in Gummersbach wurden besucht.

Berufliche Praktika vor allem von Schülerinnen und Schülern sind bis heute fester Bestandteil partnerschaftlicher Aktionen. Bei einem solchen Praktikum können die Jugendlichen nicht nur den Betrieb kennenlernen sondern auch die andere Kultur und Sprache.



Gummersbacher Pavillon auf der Foire Expo 1969 / Pavillon de Gummersbach à la Foire Expo 1969 (Foto Stadtarchiv Gummersbach)



Arbeiten in La Roche-sur-Yon

Auslandspraktikum in Frankreich verhalf allen Teilnehmern zu praktischen Einsichten in die Arbeitswelt im Nachbarland

GUMMERSBACH. Ihre Schulkameraden wissen es längst, schließlich hängen am schwarzen Brett des Gymnasiums Grotenbach die Artikel aus der Zeitung 'Jour après jour' in denen Tamara Fittig die Ergebnisse ihrer Klassenarbeiten in Gummersbachs Partnerstadt La Roche-sur-Yon schildert. Und das selbstverständlich in perfektem Französisch. Für zwei Wochen absolvieren insgesamt 19 Mädchen und drei Jungen zwischen 15 und 16 Jahren ihr Berufspraktikum in französischen Betrieben und städtischen Verwaltungen. So wie Tamara eine Zeitungsredaktion hineinschnupperte, sah sich Katja Wolfslast beim Radiosender Europe 2 um und ging Katrin Stötzel mit Journalisten der TV-Station Canal 15 auf Reportage. In der zweiten Woche war sie sprachlich bereits so fit, dass sie täglich den Wetterbericht präsentieren durfte. Unisono erklären die Auslandspraktikanten, das die Sprache für sie das geringste Problem war. Allerdings: Kaum einer der Gummersbacher Schüler kann sich vorstellen, die für das Praktikum selbstgewählte Tätigkeit später auch beruflich auszuüben. Simon Tietze und Ruben Gries, die beide in einer Kö-



Interessante Einblicke in die Arbeitswelt der französischen Partnerstadt Gummersbach brachte den Schülern des Grotenbach-Gymnasiums ein zweiwöchiges Praktikum in La Roche-sur-Yon. (Foto: Ising)

Oberbergische Volkszeitung vom 4. Dezember 2002.

Modellprojekt des Gymnasiums Grotenbach

30 Schüler machen ihr Praktikum in La Roche

La. Gummersbach. Kontakte zwischen Gummersbach und der französischen Partnerstadt La Roche-sur-Yon gibt es auf vielen Ebenen. Neue Wege der Partnerschaft geht jetzt aber das Gummersbacher Gymnasium Grotenbach. Vom 4. bis 18. November werden 30 Schülerinnen und Schüler des Grotenbach-Gymnasiums ihr Betriebspraktikum nicht bei heimischen Firmen absolvieren, sondern sie haben Plätze in der westfranzösischen Stadt nahe der Atlantikküste gefunden. Bei ihrer Reise nach La Roche-sur-Yon werden die Schülerinnen und Schüler der Klasse zehn von Oberstudienrätin Brigitte Mansel, Studienrätin Brigitte Engbruch und den beiden Referendarinnen Daniela Gries und Lidwina Schulz begleitet. Die Unterbringung der jungen Gummersbacher erfolgt in Gastfamilien, drei Schüler werden ihr Domizil im Internat des Lycée St. Joseph, der Partnerschule des Grotenbach-Gymna-

économie et métier

Dès le début, les relations économiques mutuelles jouent également un rôle dans le jumelage entre Gummersbach et La Roche-sur-Yon. Ainsi, les entreprises commerciales locales ont toujours la possibilité de présenter leurs produits dans l'autre pays respectif, par exemple lors de salons de grand public comme l'Expo Foire à La Roche-sur-Yon ou lors des Semaines françaises à Gummersbach. Mais des entreprises telles que Steinmüller autrefois à Gummersbach sont également visitées.

Les stages en entreprises, notamment pour les scolaires, font toujours partie intégrante des activités partenariales. Pendant un tel stage, les jeunes peuvent non seulement découvrir l'entreprise, mais aussi l'autre culture et langue.

Oberbergische Volkszeitung vom 3. November 2000.



Die Bürgermeister der beiden Partnerstädte, Caillaud von La Roche-sur-Yon und Heinz Biliig von Gummersbach, während eines Besuchs in der Ausstellung, die am Samstag eröffnet wurde. Bilder: Maurice Bossard

Oberbergischer Anzeiger vom 20. Oktober 1970.

Schulen

Die Schulen waren der Ursprung der Städtepartnerschaft zwischen Gummersbach und La Roche-sur-Yon. So waren es Lehrer auf französischer und deutscher Seite, die die Idee einer Städtepartnerschaft entwickelten und erste Austauschfahrten organisierten. Sie schlugen der Verwaltung die Begründung einer offiziellen Städtepartnerschaft vor. In La Roche-sur-Yon waren es neben Michel Miot, der Deutschlehrer am Lycée Edourd-Herriot war, ein weiterer Lehrer René Liquière und der Vater eines Schülers an dieser Schule Pierre Bonnaud, die Bürgermeister Paul Caillaud eine Städtepartnerschaft vorschlugen. Auf der Gummersbacher Seite unterstützte der Französischlehrer Werner Schönrrath vom Jungengymnasium und sein Fachkollege der Französischlehrer Dr. Karl Nagel den Zusammenschluss mit einer französischen Stadt. Wichtig waren und sind das Vertiefen der Sprachkenntnisse und das Kennenlernen der anderen Kultur.



Schüleraustausch 1975 / Echange d'élèves en 1975.
(Foto Stadtarchiv Gummersbach)

EN ROUTE VERS GUMMERSBACH

Les lycéens vont passer une nuit dans le car. Aujourd'hui, ils sont à Gummersbach

Les échanges continuent entre La Roche et Gummersbach. Vingt-huit garçons du lycée E.-Herriot sont partis par le car, mardi soir. De bon matin, mercredi 17 jeunes filles du lycée Piobetta prenaient le train. Ils resteront en Allemagne jusqu'à la fin du mois et seront logés dans les familles. Ce voyage a lieu bien sûr grâce au vaste mouvement de jumelage qui s'est amorcé, grâce aussi aux dirigeants des lycées yonnais et du lycée de Gummersbach et enfin grâce à l'association de parents d'élèves. Quatre professeurs encadrent les vacances de ces jeunes yonnais : MM. Miot et Liquière, Mme Simon et Mlle Biraud. Gummersbach fait désormais partie de la grande famille yonnaise.

*Ouest-France
Juli 1967*



Schüleraustausch 2016 / Echange d'élèves en 2016.
(Foto Stadt Gummersbach)

Der Schüler-Austausch bleibt Basis der Städtepartnerschaft

Bericht über Freundschaft zwischen Gummersbach und La Roche-sur-Yon

In Gummersbach. Die Städtepartnerschaft zwischen Gummersbach und dem französischen La Roche-sur-Yon ist so tief gegründet, daß sie nicht vom Tagesgeschehen beeinflusst wird. Zu diesem Schluß kommt Werner Schönrrath in seinem Jahresbericht 1983 über die mittlerweile 15jährige Partnerschaft Gummersbachs mit der Stadt in der Vendée.

20 Jahre nach dem Abschluß des Deutsch-Französischen Vertrages zieht der Vorsitzende der Arbeitsgruppe Städtepartnerschaft eine erfreuliche Zwischenbilanz der Kontakte zwischen Gummersbach und La Roche-sur-Yon, die im übrigen schon Jahre vor dem offiziellen Partnerschaftsabkommen 1968 begannen.

Insgesamt 16 Mal trafen sich Deutsche und Franzosen in Gummersbach und La Roche-sur-Yon. Die 375 Teilnehmer gehörten den verschiedensten Berufsgruppen oder Interessengemeinschaften an. Neben dem schon fast traditionellen Schüleraustausch, der „die breite und in die Zukunft weisende Basis aller Begegnungen darstellt“, fuhr eine Tanzgruppe nach Frankreich, besuchten französische Verwaltungsangestellte die oberbergische Kreisstadt, trafen sich die Schwimmer in beiden Städten zu sportlichem Wettstreit.

Neben diesen zahlreichen Aktivitäten ist es mittlerweile „guter Brauch“ geworden, daß Vertreter der Partnerstadt nicht nur zu eigentlichen Austauschveranstaltungen, sondern auch zu wichtigen Ereignissen in die befreundete Stadt entsandt werden, um die Gemeinsamkeit in besonderer Weise zu dokumentieren. So besuchten Gummersbacher die Frühjahrsmesse in La Roche-sur-Yon und kamen Franzosen zur Einweihung des neuen Gummersbacher Rathauses.

Im Ausblick auf 1984 schreibt Werner Schönrrath, daß die „normale“ Austauschfähigkeit wie selbstverständlich weiter fortgesetzt werde. Das Jahr der zweiten Direktwahl zum Europäischen Parlament werde darüberhinaus ein paar besondere Akzente setzen.

Oberbergische Volkszeitung vom 21. Februar 1984.



Französische SchülerInnen besuchen im März 1983 die städtische Realschule. En mars 1983, les élèves français fréquentent le collège municipal.
(Oberbergische Volkszeitung vom 21. Februar 1984)

Les écoles

Les écoles sont à l'origine du jumelage entre Gummersbach et La Roche-sur-Yon. Ce sont donc des enseignants français et allemands qui développent l'idée d'un jumelage et organisent les premiers voyages d'échange. Ils proposent à l'administration de mettre en place un jumelage officiel. A La Roche-sur-Yon, Michel Miot, professeur d'allemand au lycée Edourd-Herriot, un autre professeur, René Liquière, et le père d'un élève de ce lycée, Pierre Bonnaud, proposent un jumelage au maire Paul Caillaud. À Gummersbach, le professeur de français Werner Schönrrath du lycée de garçons et son collègue, le professeur de français Dr. Karl Nagel, soutiennent le jumelage avec une ville française dans le but d'améliorer les compétences linguistiques et d'apprendre à connaître l'autre culture.

Schüleraustausch vertieft lebendige Partnerschaft

Gummersbacher Hauptschulen haben Besuch aus La Roche-sur-Yon

ro. Derschlag. Die Hauptschulen Gummersbach-Derschlag und Gummersbach-West ziehen an einem Strang. Sie haben Besuch aus der französischen Partnerstadt La Roche-sur-Yon. 32 Schülerinnen und Schüler sind in Begleitung des Ehepaars Michel und Maria Miot am letzten Wochenende angekommen. 20 von ihnen wohnen in Gummersbach bei deutschen Familien, 12 in Derschlag. Die meisten waren einander bis dahin unbekannt. Trotzdem haben sich gleich beste Kontakte ergeben. Das wies der Abend des ersten gemeinsamen Meetings am Dienstag in der Schule Derschlag aus.

Der Vorsitzende der Arbeitsgemeinschaft Städtepartnerschaft, Studiendirektor Werner Schönrrath, erinnerte in herzlicher Begrüßung daran, daß die Partnerschaft zwischen den Städten Gummersbach und La Roche-sur-Yon schon 10 Jahre alt ist, und daß sie sich sehr erfreulich entwickelt. Dabei sei hervorzuheben, daß Begegnungen wie diese zwischen Schülern von hiesigen und drüben absolut nicht als Routine angesehen werden dürften. Dazu mangelte es bei den Deutschen noch an rechter Sprachgewandtheit, weil der Französischunterricht in Arbeitsgemeinschaft und auf freiwilliger Basis dazu nicht ausreichen könne. Um so wertvoller sei der Austausch, der noch weiter intensiviert werden sollte. Wozu (unseres Erachtens) die Beteiligung weiterer Gummersbacher Hauptschulen sicherlich ebenfalls beitragen könnte.

Monsieur Miot, der das Lob der guten Kontakte bestätigte, hob ausdrücklich hervor, daß der Schüleraustausch kein Touristikunternehmen sei, sondern für beide Seiten echte Studienfahrten bedeuten. Um einander kennenzulernen, sprachliche Anpassung und Verbesserung aufzunehmen sowie Sitten und Gebräuche des gastgebenden Landes kennenzulernen. Dabei mißt Monsieur Miot gerade den Familienangehörigen und Gästen auf Anhieb guten Kontakt untereinander gefunden haben, war mit einem kleinen Imbiß verbunden. Viel Musik und Tanz ließen die Zeit rasch vergehen. Nächste Woche findet am Donnerstag in der Sportstätte „Wiedenhof“ ein weiteres Meeting statt, für das die Schule Gummersbach-West verantwortlich zeichnet. In der Zwischenzeit finden Besichtigungen und Fahrten statt. Außerdem nehmen die jungen Französischen und Franzosen zeitweilig auch am Unterricht der Hauptschulen teil.



In der Halle der Hauptschule Gummersbach-Derschlag hingen Plakate von La Roche-sur-Yon und der Vendée an den Wänden. Monsieur Michel Miot sprach zu den Schülerinnen und Schülern.

Oberbergische Volkszeitung vom 6. September 1974.



Städtisches Lindengymnasium Gummersbach

Ein Audiobeitrag zur Städtepartnerschaft



Vorstellung Brigitte Mansel



Herausforderungen



Der Austausch



Ablauf eines Austausches



Ein Abenteuer in Paris



Die Vorteile eines Austausches



Stadt Gummersbach

Ein Jahr in Frankreich – Folge 1



Ein Jahr in Frankreich – Folge 2



Ein Jahr in Frankreich – Folge 3



Drittortbegegnung mit den Franzosen in Paris – Folge 1



Drittortbegegnung mit den Franzosen in Paris – Folge 2



Städtepartnerschaft Gummersbach La Roche-sur-Yon



Warum Französisch?

